

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 35 Djuño 2014 No. 95

ISSN 0793-1166

Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 5663955 Fax 5660163

judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

i el ayudo finansiaro de

La Lettre Sepharade, Fransia

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldá Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldá Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim Estranjero: \$ 40 / € 30

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mensionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en inglez
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
·H	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

En este numero:

Letra del Redaktor - <i>Moshe Shaul</i>	4
La komunidad djudia de Tarazona - <i>Zelda Ovadia</i>	5
Sovre la ermozura: Refleksiones en Santa Maria la Blanca - <i>Oscar Monterreal</i>	8
Orasion diaria de un mediko djudio – <i>Maimonides</i>	10
Yosef Navon Bey – El ombre de finansas sefaradi ke trusho el treno a Yerushalayim – <i>Moshe Shaul</i>	12
Filatelia Sefaradi – <i>Mordehay Arbell</i>	15
Los sefaradis en el estado de Washington – <i>Taryn Herris</i>	16
“Ladino” o “No Ladino” - <i>David Bunis</i>	21
Kantoniko de soletreo - <i>Avner Perez</i>	28
Kantoniko de haketia – <i>Gladys Pimienta</i>	35
Antolojia djudeo-espanyola	
El Kantar de los Kantares	38
El riko, el prove i la saviduria	40
Monbaz espartio su azienda en tiempo de karestia	41
Los chayes	41
El avuelo Izak i el Orient Ekspress – <i>H. Rodriguez Fisse</i>	43
Djoha o Otniel Hodja, el Princhipe Deskalso:	
Las Yaves - <i>Avner Perez</i>	46
Pajinas de Poezia:	
Duvdas - <i>Avner Perez</i>	48
Orasion, No torna atras - <i>Rita Gabbai-Tazartes</i>	49
Ves, Ti enkuntri - <i>Clarisse Nicoidsky</i>	50
Kuentos i kuentizikos	
La ninya fichizera	51
El vizino i los kalsados	52
El vendedor de meoyo	52
Livros, Revistas, Artikolos i Estudios	53
Diskos	63
Krusigrama - <i>Matilda Koen-Sarano</i>	68
Gastronomia Sefaradi – <i>Zelda Ovadia</i>	69
El Ladino en la Internet	71

Letra del Redaktor

Keridos lektores,

En el No. 75 de Aki Yerushalayim, publikado en el anyo 2004 al kumplir los 25 anyos de publikasion de la revista, aviamos eskrito ke “...*kuando publikimos el primer numero, en 1979, no mos imaginavamos ni en nuestros mijores suenyos, ke yegariamos a 25 anyos de publikasion ininterumpida,*” ajustando, a titulo de konkluzion ke “...*esperamos ke en los proksimos numeros podremos kontinuar a enrikeser ainda mas nuestros konosimientos en este kampo*”.

Aun ke es klaro ke ainda tenemos mucho ke deskuvrir i embezar, en lo ke toka muestra istoria i kultura, en los 10 anyos ke pasaron desde ke eskrivimos estas palabras, ya adelantimos mucho en el kumplimiento de esta esperansa i logrimos alkanses muy apresiabes, de los kualos podemos ser fieros.

Konsiderando todo lo ke fue publikado en Aki Yerushalayim, en sus primeros 25 anyos i desde entonses asta oy, podemos afirmar ke esta revista es una mini ensiklopedia de la istoria i kultura de los sefaradis: ay ayi sienes de artikolos sovre la istoria de las komunidades sefaradis en las diversas partes del mundo; sus kreasion periodistika i literaria; sus kantes, kuentos i refranes ansi ke diezenas de poemas, kuentos populares i mucho mas.

Esto i mas – komo konsekuensa de la publikasion de Aki Yerushalayim dezvelopimos tambien un alfabeto espesial, “la Grafia de Aki Yerushalayim”, ke responde a los menesteres de muestra epoka i permite de eskrivir fasilmente, mizmo kon makinas de daktilografia o kon las komputadoras modernas de nuestros dias, si tener ke uzar letras o sinyos espesiales.

Al prinsipio esta grafia no fue akseptada por todos, siendo kritikada prinsipalmente por los sirkolos universitarios i akademikos. Ma oy dia la grafia de Aki Yerushalayim ya fue akseptada por kaje todos los sefaradis ke eskriyen en ladino – en la prensa en primer lugar (en desperte de Aki Yerushalayim - los periodikos Shalom i El Amaneser en Turkia, el foro de internet LadinoKomunita, los boletines elektronikos eSefarad en Argentina, Diyalog en Turkia i Bülten en Israel), ma tambien en livros i revistas.

Esto no es mucho, ma si se kompara kon lo ke avia, apenas pokas diezenas de anyos atras, podemos avlar de un verdadero renasimiento en el kampo de la kultura djudeo-espnyola, entre otras gracias a la fondasion, en 1997, de la Autoridad Nasionala del Ladino ke reflekta el rekonosimiento por el Estado de Israel de la importansia del ladino i de su kultura; rekonosimiento al kual se djuntan agora numerosas instituciones internasionales, komo la UNESCO por exemplo, lo ke mos da muncha satisfaksion i esperansa para el futuro.



LA KOMUNIDAD DJUDIA DE TARAZONA

Zelda Ovadia

Tarazona, situada en la rejion de Aragon, es una sivdad ke ya tenia una komunidad djudia ainda en el siglo VII, durante la dominasion vizigota, i mas tadre, basho el dominio islamiko. Munchas famiyas djudias ke bivian en sivdades proksimas a Tarazona se djuntaron kon el tiempo a su komunidad, ayudandole ansi a kreser i dezveloparse.

En 1123 Alfonso I el Batallador, rey de Aragon i Navarra, otorgo al ovispo de Tarazona el poder de imponer taksas a los djudios en su rejion. Este era un privilejio importante, siendo ke la djuderia de Tarazona ya se avia ganado grande fama en la primera mitad del siglo XII. Su importansia pujo ainda mas en el siglo XIII i entonses ya era konsiderada komo una de las mas importantes en Aragon.

Durante su vijita en Tarazona, en la mitad del siglo XII, el selebre viajador djudio Binyamin de Tudela, eskrive en su diario ke la djuderia de esta sivdad se dezvelo mucho mas, en segito a la konkista de la sivdad por Alfonso I i su integrasion a Aragon, i resivio la struktura ke la karakterizara a lo largo de la Edad Media.

En el siglo XIII, kon la yegada de funksionarios djudios nominados a altos postos administrativos i finansiaros, la djuderia bive una epoka de prosperidad i enfloramiento.

Es aki tambien ke nasio Moshe de Portella, ke sinyava todos los dokumentos kon el prenombre Musa, sigiendo la moda de servirse de la lengua kon mas prestijio de akeya epoka, el arabo. El se enrikesio gracias a las actividades finansiaras de su famiya, entre eyas el komersio de sereales, el emprestimo de monedas ansi ke el alkiler por los inmuebles ke tenia en su posesion i ke alkilava.

De un dokumento ke data del anyo 1273 sovresale ke durante el reynado de Jaime I, Musa de Portella kumplio los postos de representante del rey en el kuartier djudio de Tarazona i de djuez de la sivdad. Durante el reynado de Alfonso III el kumplio el posto de "Baile" - enkargado administrativo de los bienes, derechos i rentas de la Korona. El intervino en pletos juridikos; i entre otras, akompanyo al rey en sus viajes a Aragon, Catalunya i Valencia. Sovre el orden de Portella, la Kanseleria Real avia mandado dokumentos i ordenes konsernantes actividades ekonomikas i administrativas inkluzo kestiones diplomatikas i militares.

Enselandosen por su poder en kestiones de la Korte, en 1286, los merkaderes rikos de Aragon demandaron del rey de aleshar a Portella de sus

funkciones por ser djudio. El rey no renuncio a sus servicios ma Portella kontinuo a servir la Korona sin dingun titulo.

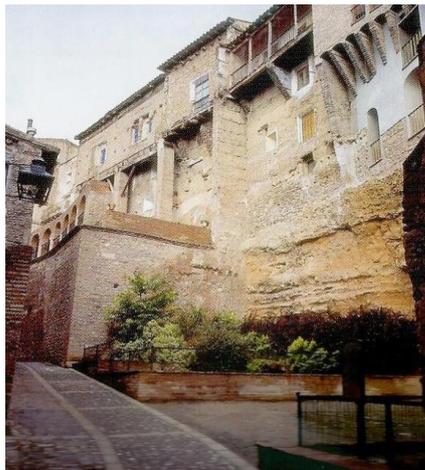
El rey Pedro III lo avia enkargado del mantenimiento i reparasion de las fortifikasionen a lo largo de la frontiera. Pedro III murio en 1285 i su ombre de konfiensa, Musa de Portella murio en Tarazona en 1293.

Gracias a un registro o *pinkas* ke se topa en la Biblioteka Nasionala de Yerushalayim, savemos ke en la djuderia de Tarazona avia 52 famiyas, ke son komo unas 210-235 almas aproksimadamente. Los djudios no eran ke el 15% de la povlasion de Tarazona, ke kontava 1300 almas.

Entre los ofisios de los kualos se mantenia la povlasion djudia podemos mensionar la industria de tekstil i de kueros, ansi ke del fierro i otros metales, kon los kualos azian kalderas i otros atuendos mas. Entre los djudios de Tarazona avia tambien djoyeros i plateros komo las famiyas de Orabuena i Azamel, ansi ke merkaderes ke tenian relaciones komersialas kon Navarra, Castilla i Aragon, sin olvidar a los medikos ke kudyavan, entre otros, a un grande numero de personas de entre la povlasion kristiana.

Interesantes i karakteristikas de la djuderia de Tarazona son "las kazas enkolgadas" - un kondjunto de moradas fraguadas aprovechando las murayas de la sivdad, lo ke atira la atension de los turistas ke vijitan este sitio istoriko.

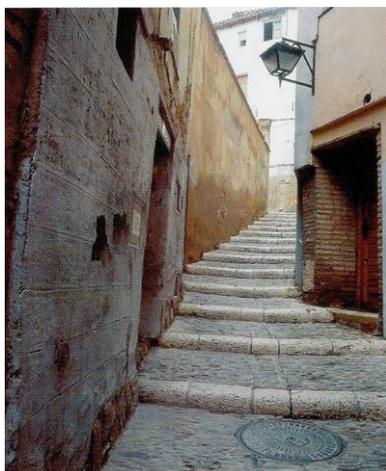
El Palasio Episcopal, fraguado en lo ke era el antiguo kuartier muzulmano, la rezidencia de los reyes de Aragon, la fasada de la munisipalidad, i una seria de edifisios relijiozos inkluidos en la djuderia de Tarazona, son puntos obligatorios para el ke vijita en la sivdad.



Es en los kalejones i kayes multikolores de la djuderia ke fue fondada la Eskola de Traduktore de Tarazona, por Moshe Portella ke tuvo una enfluensa sovresaliente en la administrasion i las finansas del reyno de Aragon en su epoka.

Verso la fin del siglo XIV la komunidad djudia ke kontava entre 200 a 275 almas, tenia dos sinagogas: "La Mayor" i "La Menor". Ma el ambiente de tolerensia yega a su fin, en la sigunda metad del siglo XV, kon el empesijo de la aktividad de la Inkizision. Al ser proklamado el Edikto de Ekspulsion, en 1492, una parte de los djudios de Tarazona pasan a bivar en Tudela i kaji la metad de la povlasion djudia se konverte al kristianizmo.

La Asosiasion Amigos de la Kultura Djudia de Tarazona "Moshe



Portella" promovio la aviertura de un muzeo ke yeva su nombre, en el sentro de lo ke fue la antigua djuderia. El muzeo tiene un riko ekipamiento multimedia ke permite de konoser lo ke fue la kultura djudia, el enfloramiento de la djuderia i la vida de los djudios ayi siete siglos atras.

Ademas de la istoria de los djudios en Tarazona, el sentro trae a la konosensia del publiko la istoria del pueblo djudio desde el patriarka Avraam asta la Diaspora; seremonias importantes en el siklo de la vida de los djudios komo el kazamiento, el nasimiento i la sirkunsizion i tambien ritos funebres. Ay tambien una referensia a la selebrasion del Shabat i de las fiestas komo Rosh Ashana i Kipur, ansi ke un audiovizual ke konta la triste istoria de la ekspulsion de los djudios de Espanya.

La djuderia de Tarazona, de mizmo ke munchas otras, yego a su fin kon la ekspulsion de los djudios de Espanya, en 1492.

Tarazona, djuntos kon otras 27 sivdades de Espanya onde uvo en el pasado komunidades sefaradis, es miembra de la asosiasion "Caminos de Sefarad – Red de Juderias de Espanya".

Esta asosiasion tiene por buto de restorar las "juderias", o lo ke keda de eyas en las diversas partes de Espanya i dezvelopar el turismo djudio i prinsipalmente sefaradi, a estos lugares istorikos de gran importansia para la istoria del pueblo djudio.

La Asosiasion Caminos de Sefarad merese nuestro agradecimiento por los esforsos gracias a los kualos podemos tener oy una idea mas konkreta de lo kue fue la vida de los djudios en Espanya asta 1492.

SOVRE LA ERMOZURA: REFLEKSIONES EN SANTA MARÍA LA BLANCA

*Oscar Monterreal
Istoriador (Madrid)*

Ke es la ermozura? Es una pregunta de difísil respuesta, porke existiendo una idea jeneralizada se pueden ajustar matises tan diferentes ke, en realidad, es imposible de yegar a una definision ke sea valable para todos los kavzos. O no?

Un buen sitio para examinar esto es la sinagoga de Santa María la Blanca, en Toledo. Es un edifisio no muy grande, aun ke muncho mas ke la mayoría de las sinagogas konstruidas en Europa en la Edad Media. Lo primero ke atira la atension son sus pilares oktagonales kon kapiteles minusiozamente lavrados, desde los kualos salen arkos ke dirijen ritmikamente la vista del vijitante verso el lugar onde de antes estuvo el *ehal*. Las serias de arkos, a la vez, sierven de frontera entre las sinko naves del edifisio i sostienen frizos kon dekorasion vejetal i galerias de arkos mas chikos.

No es el monumento mas vijitado, siertamente. Toledo tiene tantos de primer nivel ke los turistas deven eskojer para no yegar muertos-kansados a la fin del día. Además, muy serka esta la otra sinagoga, la del Transito, de un altisimo nivel artistiko i onde esta tambien el Muzeo Sefardi, i es klaro ke los vijitantes uzan eskojer esta opsion. Ma ay un ventaja: en La Blanca se puede tambien gozar de un sentimiento de tranquilidad, algo muy difísil en monumentos ke atiran muchidumbres de vijitantes.

La sinagoga se levanto en plena Edad Media en unas sirkunstansias istorikas partikulares. Toledo estava entonses basho kontrol kristiano ma konservava restos de la kultura islamika ke domino en la sivdad durante mas de tres siglos; además avia un importante grupo djudio ke se avia mantenido kon unos i otros. Todo esto se refleka en la sinagoga, levantada para uzo djudio, kon elementos arkitektonikos islamikos i en una sivdad kristiana.



Interesante. Konvivencia de las tres culturas? Otra vez el mito? Lo desharemos aki, porke oy no es oportuno entrar en este debate, i kontinuemos por el kamino markado: ke karakteristikas devia tener una ovra de arte en la Edad Media para ser konsiderada ermoza?

1. La ermozura mos yega por dos kaminos: los sentidos i la razon. Se konsideran entonses dos tipos de ermozura, la sensitiva i la intelektual. Aun ke la primera rezulta ovligatoria, siendo ke el arte se adkiere a traves de los sentidos, la segunda es superior i la kontemplasion de la ovra artistika es konsiderada komo un kamino mas para yegar al konosimiento.
2. El arte es una ovra umana ke aspira a pareserse a lo natural, ermoza nesariamente por ser kreasion divina. Ma este aserkamiento no se obtiene simplemente imitando la forma: ay ke interpretarla i eskematizarla afin ke sea aksesible al entendimiento umano, muy limitado, por otra parte.
3. Un elemento izolado puede ser ermozo en si mizmo, ma la ermozura ultima se alkansa kuando las diferentes partes estan bien integradas, kuando la konstruksion es armonioza.
4. Lo ermozo es luminozo, ma no nesariamente radiante. La luz deve ser matizada i simbolika, porke sirve no solo para iluminar, sino para lograr una emanasion ke aleshe al espektador de sus divagasion mundanas.

En konsekuensa, una buena ovra de arte en la Edad Media devia tener un trasfondo intelektual, de fasil aksesio a los sentidos, ansi ke integrasion armonika de sus partes i luminosidad matizada. Todo esto se topa en esta sinagoga? Indudablemente. Ma es djudia? Esta es la demanda ke se aze en los manuales de arte kuando se teoriza sovre sinagogas medievales: existe un arte realmente djudio o solo existen ovras de uzo djudio realizadas en otros estilos?

Este es, sin duda, un debate interesante ke tambien deshemos para otra okazion. Adjustaremos solo una refleksion para konkluir este artikulo: el arte es simplemente formas, trasadas de una manera determinada asta definir un estilo? O es tambien el sentimiento ke produse en el espektador? Si respondemos afirmativamente a esta ultima pregunta, no kave duda ke el arte djudio existe. Ma mos detendremos en esto otro dia. Agora, elevemos la vista i gozemos de esta esplendida konstruksion, onde podemos alkansar un estado de emosion intenso; i tambien, si bashamos las pretensiones, gozar de una vizion muy ermoza i agradable. El arte tiene una lojika funksional, pretensiones didaktikas i afan propagandistiko, ma no kale menospresiar su intrinseka kapachidad de alegrar la alma.

ORACION DIARIA DE UN MEDIKO DJUDIO

antes de salir a vijitar a sus hazinos.

atribuida a Moshe Ben Maimon, Maimonides*

Dio Todopoderozo,

Tu kreates el puerpo umano kon una infinita savidura,

Tu kombinates en el diez mil vezes, diez mil organos, ke funksionan sin kedar i armoniozamente para prezervar toda su ermozura: el puerpo ke es envoltura de la alma immortal. Funksionan kontinualmente en perfekto orden, akordo i dependensia

Aun kon esto, kuando la frajilidad de la materia o las pasiones desbokadas del la alma mesklan este orden o rompen esta armonia, entonses unas fuersas se chokean kon otras i el puerpo se dezintegra en el polvo orijinal del kual proviene. Tu embias al ombre la hazinura komo provechozo mesajero ke anuncia el peligro ke se aserka i lo apresuras a ke lo evite.

Tu bendishites la tierra, las montanyas i las aguas kon substansias kurativas ke permeten a tus kreaturas alivianar sus sufrimientos i kurar sus hazinuras. Tu dotates al ombre de saviduria para alivianar la dolor de su ermano, para diagnostikar sus enfermedades, para ekstraer las substansias kurativas, para deskuvrir sus efektos i para prepararlas i aplikarlas de mejor manera a kada hazinura

En Tu eterna Providencia, Tu me elijites para velar sovre la vida i la salud de Tus kreaturas. Esto agora preparado para dedikarme a los deveres de mi profesion. Apoyame, Dio Todopoedrozo, en este gran lavoro para ke aga bien a los ombres, siendo ke sin Tu ayudo no tendre reushidad.

Inspirame a tener un grande amor a mi profesion i a Tus kreaturas. No permetas ke la sed de ganansias o ke la ambision de nombradia i la admirasion echen a perdision mi profesion, siendo ke son enemigas de la verdad i del amor a la humanidad i pueden desviarme del noble dover de kudyar el bienestar de Tus kreaturas.

Da fuersa a mi puerpo i a mi espirito, afin ke esten siempre dispuestos a ayudar kon buen animo al prove i al riko, al malo i al bueno, al enemigo de mizmo ke al amigo. Aze ke en el hazino ke sufre yo vea siempre un ser umano.

Ilumina mi mente para ke rekonoska lo ke se presenta a mis ojos i para ke sepa deskuvrir lo ke esta eskondido. Ke no deshe de ver lo ke es vizible, ma no permetas ke adopte el poder de inventar lo ke no existe; siendo ke los limites del arte de prezervar la vida i la salud de Tus kreaturas son pokos i indefinidos.

No me permetas ke me distrayga: ke dingun pensamiento ekstranyo desvie mi atension kuando esto a la kavasera del hazino o aga piedrer mi

meoyo en su silensiozo pensamiento, siendo ke son grandes i komplikadas las refleksiones ke se nesesitan para no danyar a Tus kreaturas.

Dame el poder a ke mis hazinos tengan konfiensa en mi i en mi profesion i sigan mis preskripsiones i mi consejo. Alesha de su lado a los sharlatanes i a la multitud de los parientes ke saven todo, djente kruel ke kon arrogansia deshan pedrer los mijores butos de nuestro ofisio i en fin yevan a la muerte a Tus kreaturas.

Ke los mas savios keran ayudarme i instruirme. Aze ke agradeaska de korason sus ayudo, porke muestra profesion es muy profunda.

Los inyorantes i lokos ke sean los ke me kritiken. Ke el amor de la profesion me de la fuersa a enfrenarlos. Ke yo kede firme i ke no me importe ni sus edad, sus reputasion o sus bienestar; porke si me renderia a sus kritikas podria danyar a Tus kreaturas.

Inche mi alma de delikateza i serenidad si algun kolega mas aedado, orgoliozo de su grande eksperiensa, kere desplasarme, me despresia o refuza a ensenyarme. Ke esto no me ofense, porke eyos saven kozas ke yo inyoro. Aunke son djente mayor, la edad avansada no es patrona de las pasiones. Yo espero alkansar la vejez en esta tierra i bivar en Tu prezensia, Sinyor Todopoderozo.

Ayudame a ser modesto en todo salvo en el dezero de konoser bien mi profesion. No permetas ke la idea ke ya se bastante me enganye. Al kontrario, dame la fuersa, la alegria i la ambision de saver kada dia mas, siendo ke la savidura es infinita, i la mente del ombre kontinua a dezveloparse.

En Tu eternal Providensia, Tu me elijites para kudyar la vida i la salud de Tus kreaturas. Agora esto pronto a dedikarme a los doveres de mi profesion. Ayudame, Dio Todopoderozo, en mi tarea para azer bien a los ombres, porke sin Tu ayudo todo lo ke are no reushira.



* R' Moshe ben Maimon, (Cordoba 1135 – Fostat, Ejipto 1204). konosido tambien como 'Harambam, 'Hanesher 'Hagadol (La grande Agila)", i en el Oksidente como Maimonides, se gano una grande nombradia como mediko, filozofa, rabino i kodifikador del derecho djudio, siendo su ovra prinsipal el livro "Mishne Tora".

YOSEF NAVON BEY
EL OMBRE DE FINANSAS SEFARADI
KE TRUSHO EL TRENO A YERUSHALAYIM

Moshe Shaul

La estacion de treno de Yerushalayim a Tel Aviv ya no se topa mas en el lugar onde fue fraguada orijinalmente, en el tiempo ke la sivdad era parte del Imperio Otomano. Por razones de planifikasion urbana eya fue transferada pokos anyos atras a otra parte de la sivdad, i la fragua de la estacion i su deredor fueron konvertidos en un sentro komersial, kon restoranes, magazenes diversos, instalaciones para djogos de kriaturas i mas.

Djuntos kon esto, fue echo un esforso espesial para mantener la fachata i la estruktura orijinal de esta estacion ke, durante mas de un siglo fue uno de los simbolos mas reprezentativos de la sivdad, fruto de una inisiativa ke permitio un kontakto muncho mas fasil i efikas entre Yerushalayim i Yafo, i mas tadre kon Tel Aviv i otros lugares del paiz.

La konstruksion de la linya de treno a Yerushalayim no fue del todo un proyekto fasil i el pudo ser realizado solo despues de muchas provas ke fayitaron, entre otras por el famozo filantropo djudio ingles Sir Moshe Montefiori. Despues de una primera prova ke izo en 1829, en 1856 el aprovecho la vijita en Londra del vezir turko, Ali Pasha, i propozo al ministro de eksterior ingles de entonses, lord Palmerston, de krear una kompania para merkar la linya de treno ke los ingleses avian fraguado en Krimea, i transferarla a Erets Israel. Ali Pasha al kual fue sometida esta propozision, la aksepto i firmo mizmo un akordo a este sujeto, ma no lo kumplio. A la vista, el governo otomano no tenia interesu a fraguar una linya de treno de la kuala se aprovecharian prinsipalmente los pelegrinos kristianos i los djudios ke yegavan a la Tierra Santa. Montefiori entendio ke este proyekto no tenia shanses de reushir i renunsio a el.

Uvo otros, despues de el, ke aprobaron de arebivir este proyekto, ma sin ninguna reushida. El ke reusho, en fin de kuento, fue djustamente un sefaradi de Yerushalayim, Yosef Navon, ke nasio en 1858, en una famiya ke bivio en Yerushalayim desde el prinsipio del siglo 18 i de la kuala salieron numerozos rabinos i lideres komunitarios.



El estudio al principio en el Talmud Tora de la comunidad sefardi i cuando yego a la edad de 13 años, su padre lo embio a estudiar en un liseo fransez en Marsilia. Cuando torno a Yerushalayim, a la fin de sus estudios, lavoro en el komersio i despues en una banka ke fondo djuntos kon un asociado. El se kazo kon Gisha (Bulisa) Frumkin, ija de Sender Frumkin, padre del fundador i redaktor del jurnal ebreo Havatselet, Israel Dov Frumkin. Este fue el primer kazamiento de un sefardi kon una eshkenazia, kreando ansi un presedente ke fue segido despues por muchos mas.

Yosef Navon i su mujer bivieron desde 1885 asta 1934 en una kaza ke merko de su asociado, ke es konosida komo la Kaza Navon Bey, i existe ainda, en la kaye Haneviim 59.

Yosef Navon fue muy aktivo tambien en la akizision de terrenos para la kreasion de nuevos kuartieres en Petah Tikva, Rishon le Tsion i Yerushalayim i es solo en el 1881 ke empeso a interesarse en la konstruksion de la linya de treno a Yerushalayim. El estudio este proyekto muy seriozamente i cuando yego a la konkluzion ke su realizasion dependia en primer lugar de la autorizasion del governo otomano, el viajo a Estambol onde kedo 4 años, en los kualos reusho a krearse relaciones de amistad kon altos funksionarios turkos.

Sus esforsos dieron fruto i en fin de kuento el resivio una konsesion, por un periodo de 71 anyo, para la konstruksion de una linya de treno entre Yafo i Yerushalayim, ansi ke la opshon de fraguar otras linyas mas, a Gaza i a Shehem. Por su rolo en la reushidad de las negociasionas, Yosef Navon resivio del governo otomano el titulo de Bey, i desde entonses el fue konosido komo Yosef Navon Bey.

Kon la konsesion en sus manos el torno a Yerushalayim i empeso imediatamente a bushkar ayudo para finansar este proyekto. Al prinsipio no tuvo reushidad, ma en fin de kuento topo en Paris una sociedad a la kuala reusho a vender la konsesion al presio de un milion de frankos.



Los lavoros de konstruksion empesaron el 30.3.1890, ma ainda antes de empesar, kalia desidir por onde iva pasar el treno, i por onde la linya podria ser kompletada lo mas fasilmente. Segun una anekdota ke uzan kontar, el injeniero turko enkargado kon este proyekto trusho un azno (ke a la vista devia konoser el lugar) i lo desho ke vaya en direksion de Yerushalayim, notando los lugares por onde pasava, i ke en fin de kuento, fueron eskojidos para la linya del treno.

La linya fue kompletada i inaugurada el 26 de Djuilio 1892. El arivo del primer treno a Yerushalayim (en la fotografia aki abasho) fue resivido kon muncha alegria i emosion, sigun puede ser visto de un poema publikado en el



jurnal “Haor” de Eliezer Ben Yeuda. El poema se termina kon las palavras ke traemos aki, en traduksion al ladino:

“Oyid, djente! El shuflido de la lokomotiva es la boz de la viktoria de la saviduria kontra la inyoransa, del lavoro kontra la haraganut, del progreso kontra los ke kedan atras...”

Desde entonses la linya de treno a Yerushalayim funksiono sin interupsion, salvo por el periodo de la gerra de Independensia, a kavza de los kombates para el aksesio a Yerushalayim ke avia sido asediada por los arabos durante largos mezes.

En los ultimos anyos la linya fue renovada i kontinua a funksionar aun ke sovre un parkorso un poko diferente de la linya orijinala. El viaje tura serka de una ora i un kuarto i de este punto de vista ya no es una solusion atrayente para los ke deven ir de una sivdad a la otra por razones de lavoro. Oy dia esta es mas una linya para turistas i para los israelis ke dezean konoser la rejion. De otra parte, se esta fraguando una nueva linya ke yegara a Yerushalayim pasando por pontes i tuneles, lo ke permetera de akurtar el viaje de manera muy apresiable.

Kuando yegaremos a akel dia, no kale ulvidar ke la primera linya de treno entre Yerushalayim i el resto del paiz nasio de la vizion de Yosef Navon Bey, ke kon su enerjia i persistensia supo komo superar los ostakolos i parvino a obtener la konsesion gracias a la kual se empeso en la realizasion de este proyekto.

"LA BENEVOLENSIA" EN SARAYEVO

La Posta de Bosnia i Herzegovina emetio un timbro postal konmemorando los 120 anyos de la organizasion "La Benevolencia" de la komunidad sefaradi de Bosnia.

Segun dokumentos istorikos la komunidad fue kreada en la mitad del siglo 16 por djudios de orijin sefaradi. La primera sinagoga fue konstruida en 1581 kon el nombre de "Il Kal Grande". Su estado legal, sivil i sosial fue rekonosido ofisialmente en 1840 por el Sultan Abdül Medjid kon un "Firman" (dekreto imperial). El Rabino Moshe Pereira fue nominado al posto de "Hahambashi", Gran Rabino de Bosnia i Herzegovina.

La komunidad de Bosnia ke inkluiya la kapitala Sarayevo ansi ke las sivdades de Travnik, Mostar, Banya Luka i mas , fue muy aktiva, entre otras, en los kampos sosiales i kultureles tambien. En 1892 fue fondada "La Benevolencia", kon el buto de ayudar a proves i tambien para le edukasion de la mansevez i el dezvelopamiento kultural de la komunidad, Mas despues aparesieron: la organizasion de mujeres "La Humanidad", "La Lira" para la prezervasion de los kantes djudeo espanyoles, "La Gloria" para el mantenimiento i prezervasion de las tradisiones sefaradis, i otras organizaciones mas en los kampos sosiales i relijiozos.

En el 15 de Avril 1941, durante la II Gerra Mundial, loa almanes okuparon a la Bosnia. De entre los 12.000 djudios ke bivian ayi, mas de 9000 fueron matados en los kampos de eksterminasion. "La Benevolencia" fue serrada.

Esta organizasion renovo su aktividad en 1992 i en la gerra sivil ke tuvo lugar en akel anyo eya fue muy aktiva, dando ayudo a chikos i guerfanos ke kedaron sin kazas, abastesiendoles komanya i vistimienta, siempre kon respekto al djudaizmo.

La eksritora i poetesa Laura Papo Bohoreta, de la famiya Levi, ke estudio en Estambul i en la Sorbonne, en Paris, eskrivia en ebreo tambien i koleksionava romansas sefaradis. Es eya ke fue la enkargada del klub de mujeres en Bosnia. En 1942 eya fue deportada por los almanes a los kampos de ekstermiansion onde fue matada. El klub de mujeres oy yeva su nombre

El governo de Bosnia da grande importansia a "La Benevolencia", sigun es provado kon este timbro ke konmemora los 120 anyos de su existencia.



LOS SEFARADIS EN EL ESTADO DE WASHINGTON

Taryn Harris

Trekladado del ingles. El artikolo orijinal, kon las situaciones i sus manaderos, puede ser
meldado en internet tekleando el adresu

http://www.historylink.org/index.cfm?DisplayPage=output.cfm&file_id=10778

Los sefaradis, desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya en 1492, empesaron a arentarsen en la sivdad de Seattle en el anyo 1902. Durante jeneraciones los sefaradis bivieron en los paizes ke azian parte del Imperio Otomano, onde pudieron mantener sus relijion i sus tradisiones kulturalas, i mizmo dezvelopar una lengua, el ladino bazado sovre el espanyol de sus presedente patria. Al empesijo del siglo 20, kuando el imperio estava eskayendo i pedriendo su estabilidad, empeso una grande ola de emigrasion de sefaradis a los Estados Unidos i por una variedad de razones, un numero considerable de entre eyos se arentaron en Seattle, kreando ayi una de las mas grandes komunidades sefaradis de Estados Unidos. Ansina es ke desde la I Gerra Mundiala, Seattle tiene la mas grande proporsion de sefaradis, en komparasion kon la povlasion djudia de kualkera sivdad amerikana.

Patria i Ekspulsion

Los ke se konsideran sefaradis en Seattle vinieron prinsipalmente de sivdades i izlas en el Imperio Otomano. Los primeros yegaron de Marmara, una izla en la Mar de Marmara, en la Turkia de oy, i de Rodes, una izla ke agora es parte de Gresia; ma en realidad las rayizes de los sefaradis se topan en Espanya – Sefarad el nombre ebreo de la Peninsula Iberika. Despues de una koexistensia de muchos siglos kon musulmanos i kristianos, en 1492 los djudios fueron ekspulsados de Espanya por el rey Fernando i la reyna Isabela i muchos de entre eyos se arentaron en los paizes ke entonses eran parte del Imperio Otomano.

Imigrasion a Amerika

Los sefaradis ke vinieron a Estados Unidos entre los anyos 1880 i 1924, son la sigunda ola de imigrantes sefaradis, despues de la primera ola ke vino de Holanda, Inglitierra i la Amerika Espanyola en los siglos 17 i 18.

Esta sigunda ola de imigrantes sefaradis, del empesijo del siglo 20, inkluiya sefaradis de muchas sivdades del Imperio Otomano komo Estambol, Saloniko, Alep, Bagdad, las izlas de Marmara i Rodes, Galipoli, Rodosto, Chanakale ansi ke otras sivdades mas de las orias del Mediterraneo i de los Balkanes. Muchos de eyos, aun ke no todos, yegaron a New York, pasando de antes por la Izla de Ellis.

El primer i mas grande sentro de sefaradis fue New York, ke tiene ainda la mas grande komunidad djudia de Estados Unidos; ma despues de 1900 uvo muchos sefaradis ke emigraron a otras sivdades amerikanas. Seattle yego a tener la mas grande komunidad sefaradi despues de New York siendo ke sigun Albert Adatto (1911-1996), el primer istoriador de los djudios de Seattle, los imigrantes sefaradis eran uzados a una “atmosfera de agua de mar”.

“La prezencia de un grande numero de sefaradis, en komparasion kon toda la povlasion djudia, dio mas rikeza i diversidad a la komunidad djudia de Seattle. Los sefaradis tuvieron una masa kritika ke les permitio de mantener sus tradisiones, uzos i lengua, en una mizura ke no existia afuera de New York.

Los primeros sefaradis a aresentarsen en Seattle, komo parte de la sigunda ola de imigrantes a Amerika, al empesijo del siglo 20, eran dos mansevos, Salomon Calvo (1879-1964) i Jacob (Jak) Policar (m. 1961) ke yegaron ayi por azardo. Eyos avian sido invitados por un amigo grego, no-djudio, ke les avlo de las posibilidades ekonomikas de Seattle. Calvo i Policar vinian de la izla de Marmara, entonses parte del Imperio Otomano. Kuando yegaron a Seattle, no saviendo avlar en ingles, i bushkando komo enkontrar otros djudios, se pararon en una kalejika, serka del bodre de la mar, i empesaron a gritar “Yahudi!, Yahudi!” (djidio, djidio!). Un chiko de 13 anyos, Jacob Kaplan, los yevo onde el rabino Hirsch Genss (1855-1928), ke eskrivio a la komunidad de New York para ke le konfirme si eran djudios o no.

Kuando resivio una repuesta satisfaziente, kon informasion sovre sus erensia kulturala sefaradi, el rabino Genss los prezento a los miembros de la komunidad ortodoksa. Las dos partes mantuvieron a lo largo del siglo pasado i en este siglo, relaciones mutualmente provechozas.

En el otonio de 1913 se djunto a Calvo i a Policar sus amigo David Levy, segun el kual “el ayre en Puget Sound es djusto komo en Marmara”. En 1904 eyos konosieron i se izieron amigos kon Nisim Alhadeff ke fondo la komunidad sefaradi de Rodes en Seattle. Poko despues, los Alhadeff'es ya eran la mas grande famiya sefaradi de Seattle.

Los djudios eshkenazis ke ya bivian de antes en Seattle ayudaron a los sefaradis a topar lavoro, entre otras komo sapateros o dando lustro a los kalsados, berberes i vendedores de pishkados, vedruras i flores en lo ke muy presto yego a ser el merkado de Pike Place, onde kontinuan ainda a lavorar algunos desendientes de los sefaradis veteranos de Seattle. Los primeros sefaradis avrieron tavleros, butikas i restoranes, ma eyos no eran del todo rikos “eyos lavoravan largas oras por poka moneda i munchas famiyas bivieron en la provedad durante la Grande Depresion”.

Los sefaradis tuvieron tambien difikultad a krear relaciones sociales kon la komunidad eshkenazi de Seattle, entre otras porke avlavan lenguas diferentes. Los sefaradis venian tambien de una kultura mediterranea, dominada por el Islam, ma aun kon esto estriktamente djudia, una sosiedad ke tenia mucho en komun kon las komunidades de sus ancestros en Espanya. Aun kon esto, eyos se aresentaron al prinsipio al seno de la komunidad eshkenazi, onde eran una minoria adentro una minoria,

Entre eshkenazis i sefaradis avia grandes diferensias. Los sefaradis fumavan nargiles, bevian kafe turko i eran mas relijiozos. Eyos yamavan a sus ijos i ijas al nombre de miembros de sus famiya ke bivian; los eshkenazis davan a sus ijos i ijas nombres de parientes ke ya avian murido. Las dos komunidades prononsavan el ebreo de una manera diferente i tenian una liturjia diferente.

Malgrado las difikultades, la komunidad sefaradi kontinuo a engrandeserse i en 1907 ya avia pujado tres tantos. En la dekada del 1920, kuando Estados Unidos adopto striktas limitaciones a la imigrasion, la komunidad ya kontava 3000 almas. Las alkunyas sefaradis mas uzadas en esta komunidad eran Alhadeff, Calvo, Policar, Peha, Hazan, Israel, Ezkenazy i Benezra.

Los sefaradis de Seattle eran espartidos en dos grupos: los de Marmara i otras lokalidades del Imperio Otomano, ke fueron despues parte de Turkia, komo Rodosto i Galipoli; i los de la izla de Rodes, ke era tambien parte del Imperio Otomano, ma en 1912 paso al poder Italia i en 1947, al poder de Gresia.

Las diferensias entre estos dos grupos fueron kavzantes ke eyos se despartieron i fondaron dos kales, ke estan ainda aktivos. El grupo de sefaradis de Marmara, Rodosto i Galipoli fondo en 1914 el kal Bikur Holim, i los de Rodes krearon en 1917 el kal Ezra Besarot.



Bima i Aron 'Hakodesh del kal Bikur Holim

Kultura, tradisiones i trokamientos

La kultura sefaradi enrikesio la vida artistika en Seattle kon actividades en el kampo del arte i del teatro. Leon Behar (1900 – 1970) prezento numerosas obras de teatro en ladino. Los primeros sefaradis mantuvieron sus kultura tambien kon “nochadas” - enkontros sosiales kon bayles, komer i beber, en los kuales se arekojia para para el kal i el estudio del ebreo. La rika tradision de kantigas, refranes i kuentos en ladino fue dokumentada en 1935 por Emma Adatto, kon el ayudo del antropologo de la Universidad de Washington, Melville Jacobs.

Desdel arivo de los primeros sefaradis a Seattle i asta la Grande Depresion, en los anyos 1930, fueron echos esforsos para mantener la kultura sefaradi a traves del teatro i los artes; ma en segito a las presiones para amerikanizarse i embezar el inglez, afin de poder estudiar i topar lavoro, ansi ke las presiones finansiaras de la Depresion i la difikultad a arekojer fondos para la eskola, fue muy difisil de kontinuar en esto.

Asta la II Gerra Mundial se kontinuaron las diferensias entre las dos komunidades; ma las krizas kavzadas por la gerra, el ‘Holokosto i la kreasion del Estado de Israel, ansi ke la amerikanizacion de la primera i sigunda jenerasion en las eskolas publikas, kavzaron kambios en la komunidad djudia de Seattle.

Aun ke ainda ay una komunidad sefaradi relativamente fuerte, muncho de las tradisiones, la kultura i la lengua se pedrio, al pasar las jeneraciones. En una sierta mizura, ay una semejanya entre el eskayimiento del ladino i del idish, ma en el kavzo del ladino, el eskayimiento es mas fuerte, a kavza de la disproporsion en los numeros de personas ke avlan estas lenguas. En el pimer cuarto del siglo 20 avia en el mundo solo unas 350.000 personas ke avlavan el ladino, kontra mas de 7 millones ke avlavan el idish. Los eshkenazis ortodoksos kontinuan a avlar en idish asta oy, ma no ay ningun grupo komparable de sefaradis ke kontinuen a avlar en ladino regularmente.

En la sigunda dekada del siglo 21, la mayoria de los ladino-avlantes son de mas de 70 anyos i la lengua esta en peligro de depederse. La amerikanizacion kambio drastikamente a los sefaradis, ke avian podido mantener sus tradisiones en el Imperio Otomano, durante siglos, antes de emigrar a Estados Unidos. De mizmo ke los otros grupos de imigrantes a los Estados Unidos, los sefaradis se asimilaron a la kultura amerikana, ma en Seattle, komo konsekuensa de sus atamiento a sus kultura ansestrala, eya sobrevivio.

La Komunidad Sefaradi de Seattle en el Siglo 21

Malgrado el eskayimiento gradual de las tradisiones sefaradis i del ladino, desdel arivo de los sefaradis a Seattle, la komunidad sefaradi de esta sivdad kontinua a sovresalir por su aktividad. La fuersa de esta komunidad i

el renacimiento del interesu en prezervar la kultura sefaradi de Seattle permeten de esperar ke sera posible de mantener esta tradision para las futuras jeneraciones.

Los sefaradis i sus instituciones kontinuan a djudar un rolo importante en Seattle i en el estado de Washington. Unas kuantas famiyas sefaradis de este estado se distingieron por sus kontribsion komo lideres politikos i ekonomikos ansi ke komo filantropos. La bien konosida famiya Benaroya ayudo kon un dono jenerozo a la konstruksion de la Sala Benaroya de la Orkestra Sinfonika de Seattle. Los dos kales, Bikur Holim i Ezra Besarot, kontinuan a dar servicios relijiozos a la komunidad. Munchos miembros de la komunidad partisiparon aktivamente en la prezervasion de la kultura sefaradi. Por exemplo, el hazan Isaac Azose publiko un nuevo libro de oraciones ke mantiene las tradisiones espesifikas de las dos komunidades sefaradis de Seattle. Empesando de oganyo, miembros de la komunidad ke avlan ladino se enkontran una vez por semana, para avlar en la lengua de sus antepasados. La Hevra Kadisha de Seattle kontinua a dar sus servicios a las dos komunidades i en desparte de esto, da tambien servicios medikales; tiene un Komite de Ayudo a los menesterozos i organiza actividades para djovenes sefaradis. El Kampo Sefaradi de Aventuras en Seattle ofrese a los djovenes actividades kulturales.

En el frente de la edukasion, en los primeros anyos del siglo 21 se noto un renacimiento del interesu en el ladino i la kultura sefaradi, kon la publikasion de livros, la selebrasion del Dia Internasional de Ladino en Seattle i una puja en el interesu akademiko enverso esta kultura. La Universidad de Washington kreo en el anyo 2011 una Inisiativa de Estudios Sefaradis, dirijida por el Prof. Devin Naar, ke esta lavorando para prezervar la kultura sefaradi, inkluzo el ladino, de una manera semejante a lo ke es echo para prezervar el idish en el Sentro de Lengua Idish en Amherst, Massachusets.

La Inisiativa de Estudios Sefaradis kontribuyo a la prezervasion del ladino i de la kultura sefaradi en Seattle en organizando el Dia Internasional del Ladino, en invitando a profesores ekspertos en estos temas i arekojendo dokumentos para la kreasion de una biblioteka sefaradi, a la kuala miembros de la komunidad pueden kontribuir en aziendo dono de livros en ladino, lo ke ayudara a estudiar i mantener esta lengua.

Los sefaradis son ainda una minoria, no solo en la povlasion jenerala de EEUU sino ke tambien adientro de la povlasion djudia. Aun kon esto, los sefaradis de Seattle reusheron a mantener una chika komunidad de ladino-avlantes, i un grupo ainda mas grande de djudios ke mantienen la kultura i las tradisiones sefaradis. La komunidad sefaradi de Seattle kontinua a “ser kaza” para numerozos sefaradis, largos anyos despues de sus imigrasion a Amerika.

“LADINO” O “NO LADINO”*

David M. Bunis

A principios del año pasado, Zelda Ovadia ke lavoro largos anyos en Kol Israel, en la seksion ke transmite programas en ladino, la lengua de los desendientes de los djudios de Espanya, sometio una idea ke atiro inmediatamente la atension, en el mundo, sobre la lengua de los sefaradis, i ayudo a aunar al deredor de este tema los ke avlan ainda esta lengua en las diversas partes del mundo. Eya propozo ke el 5 de Disiembre sea rekonosido en el mundo komo Dia Internacional del Ladino, i ke sea selebrado kon una seria de actividades festivas en todas las komunidades sefaradis.

En los aparejos i la selebrasion de este dia se aunaron sefaradis de muchos paizes, akodrandomos el refran “*Komo el ahadut de los djudios no ay*”. Ma esta ahadut turo apenas un dia. El dia de despues vino una reaksion, ke ya podia ser prevista por los ke konosen esta komunidad, ilustrando muy bien otro refran sefaradi “*Dos djudios tres keilot*”, o sea ke dos djudios uzan tener tres kales. En desparte del echo ke kada uno va a azer sus oraciones en su propio kal, eyos tienen otro kal al kual no endenyan entrar.

El problema, en lo ke toka a la reaksion al “Dia Internacional del Ladino”, es atado a una kestion sobre la kual ay una polemika entre los ladino-avlantes de nuestros dias: o sea, komo yamar sus lengua.

Desde los anyos 1970, el Profesor Haim Vidal Sephiha, linguista eminente ke avla esta lengua por averla oido i embezado en su famiya, insiste ke el termino “ladino” sea uzado solamente para la variedad arkaika de la lengua, uzada en la Edad Media para trezladar tekstos ebreos sakros, komo la Biblia, de manera literal, palabra por palabra. Para Sephiha, “avlar en ladino” es una kontradiksion de terminos siendo, ke segun el, se deve uzar el termino “Ladino” solamente para traduksiones serviles (palavra por palabra) i nunca para la lengua ke avlamos normalmente.

De otra parte, Yizhak Navon, el V Prezidente de Israel, i Moshe Shaul, el Viseprezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura, (ke Navon i Shaul ayudaron a krear en 1997), uzan el termino “Ladino” para la lengua de los sefaradis en todas sus versiones, eskritas i avladas, i tambien “Kultura del ladino” para las tradisiones kulturales de este grupo.

Ken tiene razon?

La repuesta se topa en la tendensia djudia de azer una distinksion entre los aspektos ke son karakteristikos de los djudios i los ke son tipikos del “otro”, de los no-djudios. Otros pueblos antiguos, komo los gregos i los chinezos, uzan eyos tambien a azer semejantes distinksiones.

Lo ke savemos de las tradisiones sefaradis en el pasado mos viene de lo ke fue eskrito por los rabinos de esta komunidad. Eyos uzavan el termino “ladino” en el mizmo senso ke, kuando eskrivian en ebreo, uzavan la palavra “laaz” - la lengua ajena del “otro”, de otro puevlo, en opozision al ebreo, muestra lengua, la lengua de los djudios.

En la version ebra de los Salmos, 114:1, meldamos “*Betsset Yisrael miMitsrayim, bet Yaaakov me-am loez*” (Kuando Israel salio de Ejipto, la kaza de Israel de puevlo de lengua ajena – o sea los antiguos ejipsianos). Los rabinos sefaradis trezladaron las palavras “*me-am loez*”, komo “*puevlo ladinan*”; puevlo ke uza el ladino (derivado del *latinus* en latin), la lengua ajena uzada por los no-djudios. (Es muy probable ke ayudo al eskojimiento de este termino el fakto ke **ladino** asemejava al **laaz**, mas ke las otras palavras ke podian servir komo nombre de esta lengua, tales ke “romanse” o “espanyol”).

Kuando eskrivian livros orijinales en ebreo, los rabinos sefaradis uzavan a vezes “laaz” en el senso de “version eskrita del vernakular (la lengua de kada dia)” - komo lo izo por exemplo, Rabi Yosef Karo (n. Toledo 1488), kuando trato en su livro Bet Yossef (Orah Hayim 307), sobre la kestion si era permitido de meldar en dia de Shabat “*sipure milhamot bi-leshon ha-kodesh*” (kuentos de gerras en la lengua santa, o sea “ebreo”) a la kontra de los “*ha-ketuvim bi-leshon laaz*” (eskritos en lengua ajena, o sea el djudeo-kastiliano de los sefaradis).

Ma a vezes los rabinos uzavan el termino laaz en el senso de “lengua avlada por los sefaradis en sus vida de kada dia”, sigun lo izo, por exemplo, Rabi Moshe ben Hayim Shabetay, ke bivio en Saloniko en el siglo 17, en Hoshen Mishpat, (su koleksion de repuestas a preguntas ke le eran echas en kestiones de relijion). Tratando de un kavzo en el kual una persona demando a otra, en avlando, si konvenia o no merkar una koza, el eskrivio “*ve-hishiv lo bi-leshon laaz* (i le respondio en lengua laaz): *Merka, ke kolay sera*”.

Rabi Nisim Hayim Moshe Mizrahi ke bivio en Yerushalayim en el siglo 18, eskrivio en su koleksion de repuestas Admat Kodesh (Vol. 1, Yore De’a, No. 12), tratando de la sinyifikasion de siertas palavras “*Reuven... ke-she-amar ha-devarim be-laaz she-perusham she-kibel neziruto*” (Reuven ... kuando disho las palavras en laaz ke sinyifikan ke prometio de abstenerse de beber alkool).

En los tres exemplos – el primero sobre una lengua literaria eskrita i en el sigundo i tresero sobre formas de lengua avlada, (en el segundo kon la palavra de orijin turka “kolay”, fasil, uzada frekuentemente en avlando) la lengua de los sefaradis fue yamada, en ebreo, laaz.

Es klaro entonses ke los rabinos sefaradis azian distinksion entre el “ladino”, el ekivalente vernakular de Laaz, la lengua ke uzavan kada dia aunke era de orijin ajena, i el Lashon ha-kodesh o simplemente lashon, ke sinyifika

ebreo.

Eyos uzavan a vezes el termino “ladino” para la lengua arkaika, de traduksion literal, a la kuala se refera el Profesor Sephiha, komo por exemplo, kuando una edision bilingue del Pirke Avot, publikada en Belgrad en 1905, fue deskrita en la pajina kon su titolo, komo siendo eskrita “en lashon i ladino” (en ebreo i en ladino).

Ma a vezes eyos uzavan el termino “ladino”, tambien para la lengua de kada dia, sigun lo izo, por exemplo, Rabi Yaakov Huli, ke nasio en Erets Israel en el siglo 17, kuando eskrivio en el kapitolo Bereshit de su ovra Meam Loez, ke “*Los misriyim... se yaman am loez porke no savian avlar en lashon ha-kodesh, si no en ladino* (o sea en lengua ajena)”. Kale ajustar tambien ke en la pajina kon el titolo de su livro, Huli apunto ke esta eskrito “en ladino”, o sea en la lengua vernakular, de kada dia, de sus lektores, i no en ebreo, la lengua mas uzada en las ovras de rabinos.

De mizmo, Rabi Avraam Palachi, gran rabino de Izmir en el siglo 19, eskrivio en su livro Ve’hohiah Avraam (Saloniko 1853) ke “*el ladino ke avlamos por muestra parte no es aunado kon otros lugares en kuantos biervos, ke son demudados*”. Aki, otra vez, el termino ladino es uzado, en un konteksto de avla - en opozision al ebreo, lengua en la kuala el rabino Palachi era mas uzado a eskrivir.

En el siglo 20, Isaac Arditi eskrivio sarkastikamente, en el muy popular jurnal “El Meserret” de Izmir (Vol.23, Septembre 1919, p. 40), sobre una persona en su komunidad ke “*shabat entero .. no aze ke meldar en lashon i en ladino pelear*”.

De estos exemplos vemos ke a lo largo de los siglos la palabra “ladino” fue uzada komo nombre de la lengua de los sefaradis en su forma eskrita – djuntos kon la ke es uzada para la traduksion literal de tekstos sakros – i para su forma oral tambien, espesialmente kuando eya viene en opozision al ebreo.

En Israel, onde el ebreo es la lengua eskrita i avlada diariamente, i onde el Dia Internasional del Ladino fue konsevido i resivio su nombre, el uzo de “ladino” para la lengua de los sefaradis, en todas sus formas, no es entonses un yerro, sino la kontinuasion de una tradision sefaradi de largos siglos atras.



El uzo del biervo “ladino” en este senso no mengua en nada la kontribusion fundamental del Prof. Sephiha al estudio de la version arkaika de la lengua uzada por los sefaradis para la traduksion de tekstos sakros ebreos i arameos. Al mizmo tiempo, su uzo en ekspresiones komo “kultura del ladino” permite de sinkronizar la terminolojia sefaradi aktuala kon la tendensia de dar a la kultura de un sierto grupo linguistiko el nombre uzado para la lengua eya mizma, komo por egzemplo “la kultura idish”.

En la lengua de kada dia, avlada i eskrita, ansi ke en los sitios dedicados a esta kultura, komo Ladinokomunita – ke desidio el tambien de adoptar el “ladino” komo nombre preferado de la lengua – los ke la avlan empesaron a inkorporar este nombre en neolojizmos komo “ladino-avlantes” o “los ladineros” – nombre eskojido por el miembro de la komunidad de Seattle, Jack Altabef, para un grupo interjenerasional de personas de esta komunidad ke se enkontran kada semana para meldar tekstos en ladino i diskutir sovre temas de la kultura del ladino,

Sigun puede ser entendido del refran sefaradi “Boz del pueblo boz del sielo”, es difisil de luchar kontra lo ke deside el pueblo – i en el kavzo del nombre ke los sefaradis dan a sus lengua, parese ke la mayoria de entre eyos estan en favor del termino “ladino”.

* Traduksion del inglez al ladino de una konferensia del Prof. David M. Bunis, de la Universidad Ebraa de Yerushalayim, eksperto mundial de ladino (konosido tambien komo “djudezmo”). El Prof. Bunis es tambien Profesor Vijitante de Estudios de Israel, en la Katedra Schusterman de la Universidad de Washington, por el anyo universitario 2013-2014.

*

LA ENFLUENSA DEL TURKO SOVRE EL DJUDEO-ESPANYOL

Zelda Ovadia

En diferentes artikolos publikados en Aki Yerushalayimn ansi ke en otras revistas i publikaciones akademikas, ya fueron analizadas i eksplikadas las razones por las kualas los sefaradis kontinuaron a avlar, serka de 500 anyos despues de la ekspulsion de Espanya, kaje el mizmo espanyol ke avlavan sus antepasados antes del anyo 1492.

Oy ya savemos ke kuando yegaron a las tierras del Imperio Otomano, eyos kontinuaron a avlar el espanyol, en primer lugar a kavza de la autonomia komunitaria i kultural ke les fue dada por el governo de Estambol, ke no los ovligo a avlar en turko i integrarsen en la kultura otomana, sino ke les permetio de kontinuar a avlar, entre eyos, en el espanyol del siglo XV, ke kon el tiempo se dezvelo de manera diferente, ma ainda es konsiderado komo “miembro de la famiya de lenguas espanyolas”.

Djuntos kon esto, kon el tiempo, no teniendo mas kontakto kon el paiz del kual salieron, despues de unas kuantas jeneraciones, fue indo i pujando la enfluensa del turko sovre el ladino. De una parte la djente no topava munchas vezes la palabra adekuada en ladino para algo ke kerian dizir; de la otra parte los ombres ke estaban en la "plasa" i el komersio, devian avlar el turko en sus kontaktos kon klientes o komersantes turkos. El rezultado fue ke avagar avagar se empeso a adoptar palabras i ekspresiones de la lengua i la kultura turka, integrando al espanyol, a lo largo de los siglos, diezenas i puede ser ke sienes de biervos turkos. Munchos de eyos ya fueron ladinizados, i los uzamos frekuentemente, sin darnos kuento ke estas son palabras de orijin turka.

Un exemplo es el verbo karisheyar (del turko *karişmak*). Ya me se karisheyo la kavesa, en lugar de ya me se embrolio la kavesa, El mijor i klasiko exemplo es la fraza, *Mozotros en meseles del hukumet no mos karisheyamos* ke sinyifika: Mozotros, en echos del governo no mos mesklamos.

Ansina avlavan nuestros antepasados. Ma kon el tiempo, i kon la aviertura de las eskolas de l'Alliance Israelite Universelle el fransez empeso a dominar al seno de munchas famiyas i empeso a ser mizmo la lengua de kaza.

La situasion se troko kompletamente despues de la kreasion de la Republika Turka i de las reformas echas por Ataturk. En las eskolas publikas i mizmo en las eskolas privadas, el estudio del turko ya era obligatorio para todos. Ya son mas de 4 jeneraciones ke la mayoria de los

sefaradis de Turkia estudiaron el turko komo primera lengua i lo avlan korientemente, i no solo en la eskola i el lavoro, sino ke en kaza tambien , deshando el ladino – kuando saven ainda avlarlo – para las konversaciones kon el nono i la nona o kon los vizinos i partientes mas aedados, de manera ke el ladino empeso a ser olvidado i oy, malorozamente kaji ke no es avlado en Turkia.

Despues de las olas de aliya a Israel, en los anyos 40 i 50 del siglo pasado, los nuevos olim, i mas partikualrmente los djovenes de entre eyos, empesaron a avlar el ebreo, de manera ke en Israel tambien, el ladino fue avlado en kaza kon las nonas o kon las madres. I sin duda ke el mizmo fenomeno tuvo lguar kon las sienes de palavras ebreas ke uzamos oy en ladino de manera la mas natural ke puede ser.

Ma todos ya savemos ke oy, en segito a la aviertura de la Autoridad Nasionala del Ladino, a los cursos de ladino en las uiversidades del paiz, a los Sentros de Ladino i su Kultura en las universidades de Bar Ilan i Beer Sheva, a las actividades de sirkolos para el ladino i su kultura, los konsertos de kantes en ladino en las diversas partes del paiz i otras actividades mas, muestra ermoza lengua empeso a tornar a su lugar de onor en muestras kazas, mizmo si ainda es a chikas dozas.

Djuntos kon esto i sigun ya lo apuntimos de antes, el ladino tiene ainda munchas palavras turkas ke ya se integraron en la lengua. Aki damos algunos exemplos:

Para ekspresar kerensia i augurios:

Canim (alma mia); **hanum** (hanim/mujer ermoza/henoza); **ugurli i kademli** (en buen **mazal**/suerte); **pasha** de ijo (titolo dado a altos funksionarios en Turkia, i ke en este kazvo sinyifika djoven ermozo, kon buenas kalidades); **bereket** ke veas (augurio ke ekspresa la abundasia/ ke no tengas mankura)

Ustensiles de kaza i mas:

Kapak (tapon de kaldera por exp.); **san** (sahan / sarten); **tifsin** (tepsi/ utensil redondo uzado prinsipalmente para ornar); **teneke** (lata); **fincan** (vaziko de porselen para el kafe turko); **kuti** (kutu/kashika); **balta** (acha para partir lenya); **mupak** (mutfak/ kuzina); **perde** (kortina); **tavan** (techo);

Komidas i dulserias:

Chorba (supa); **kefte** (köfte/ albondiga); **guvech** (güvech/komida a baza de vedruras); **zarzavat** (zerzavat/ vedruras); **bureka(s)** (börek/ koza de orno a baza de masa o de fila); **imam bayildi** (komida a baza de berendjena reyenada de sevoya, tomat i otras vedruras); **malebi/kazandibi/** (muhallebi i kazandibi son djeneros de pudding a baza de leche, arina o polvo de mais i

asukar); **kadayif i baklava** (son dos de las dulserias mas apreciadas en Turkia i paizes del Oriente a baza de fideos muy delgados para el kadayif i de fila para la baklava, reyenados kon muez majada); **bademezmesi** (masapan)...

Vedruras:

Maydanoz (prishil); **bamya** (okra); **prasa** (puerro/poireau fr.); **endjinara** (enginar/artichaut fr.); **trushi** (turshu/marinada de diversos lugumbres komo kol, pipino i mas); **karnabit** (koliflor);

Frutas:

Kayisi (abricot fr.); **shefteli** (sheftali/peche fr.); **karpuz** (sandia esp./pasteque fr.);

Peshakdos:

Iskumbri (uskumru); **gaya** (kaya baligi - pishkado chiko ke bive serka de las rokas, rockfish ing. muy apreciado por los djudios de Turkia); **levrek** (ing. sea bass); **sardela** (sardinia); **barbunya** (rouget fr.)

Flores:

Yasemin (Jasmin); **sümbül** (de ayi el nombre *Zimbul* – jacinthe fr./Jacinta esp.).

I en el hamam, el banyo turko:

Tas (*ustensil de metal uzado para vaziar agua sovre el puerpo*)

Peshtemal: ropa de lino uzada para kuvrir el puerpo a la salida del hamam.

Takum de banyo (hamam takimi) : todos los menesteres para ir al banyo turko: tas, peshtemal, shavon, peyne de marfil i galechas.

Esta es una kurta lista de entre los sienes de biervos ke entraron del turko al djudeoespanyol, en todos los kampos de la vida. Mozotros, los sefaradis, los uzamos sin darmos kuento, en muestras konversaciones diarias, i mizmo i si ya tenemos sus ekivalentes en ladino, kaji ke no los uzamos. Este mizmo fenomeno existe tambien kon las palavras ebreas ke tenemos en el ladino, i esta es la sabor ke tiene esta lengua.

**Kantiga yerushalmita
en un manuskrito del ultimo cuarto del siglo XX**

En ka koleksion de manuskritos del Instituto Maale Adumim ay un manuskrito ke fue enkachado komo anekso a un livro – el “Yagel Yaakov” de Yaakov Hay Burla, ke fue imprimido en Yerushalayim en el anyo 1885. Este es una version ampliada de livro Yismah Yisrael, publikado por Burla 10 anyos antes, en 1875. Los dos livros reflektan el espadimiento de la tradision yerushalmita de Bakashot, ke empeso en la metad del siglo 19, i son un esforso de responder a la demanda de tekstos para los ke ivan a kantar estas oraciones.

En la portada del livro Yagel Yaakov es eskrito klaramente ke el es destinado al Kal Estambuli, en la vieja Yerushalayim, onde se empeso a kantar las Bakashot. En el livro topamos, en desparte de ls Bakashot i Piyutim, tambien kantigas en ladino, entre eyas: “Kantiga de kastigerio”, “Konplas de Purim”, “Ketuba de la ija de Aman a-Rasha” etc..

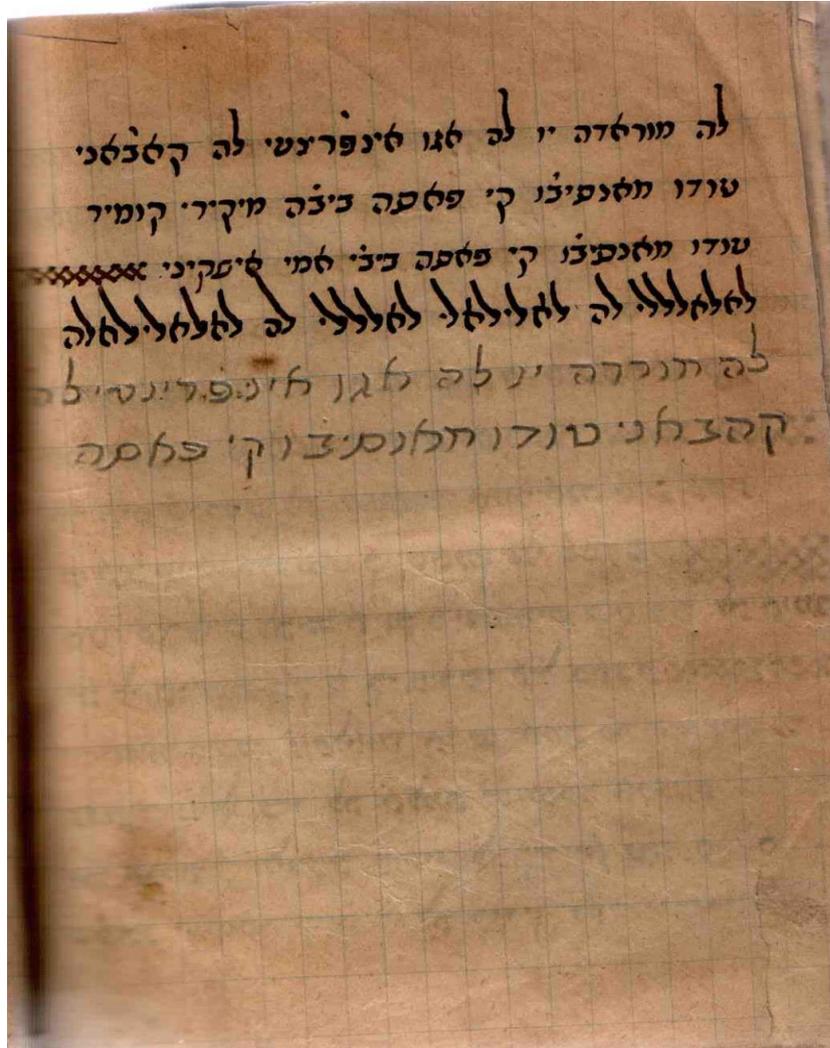
Sigun lo apuntimos, a la fin del livro imprimido, fueron enkachadas, djuntos kon el livro, ojas kon piyutim en ebreo i arabo, ansi ke un kuento i una kantiga en ladino, al pareser de orijin yerushalmi i eskritos serka de la data de publikasion del livro, o sea 1885.

Kale apuntar aki ke el arekojimiento de las kantigas en ladino, i sus estudio por investigadores i koleksionistas empeso solo al prinsipio del siglo 20 (en jeneral despues de la fin de I Gerra Mundial) de manera ke la aparision de una kantiga en nuestro manual es algo interesante.

La kantiga es de estilo avierto, del djenero ke Moshe Atias deskrivio i yamo “sharki” – una seria de strofas ke no siempre tienen algo en komun, en desparte del echo ke son kantadas kon la mizma melodia. De una komparasion de la kantiga en nuestro manuskrito kon versiones ke fueron enrejistradas i notadas unos 100 anyos despues, se puede ver ke este uzo, de apegar endjuntos strofas ke no tienen nada en komun, se esta continuado asta nuestros dias.

En las 2 sigientes pajinas traemos fotokopias de dos pajinas del manuskrito
kon el teksto de la kantiga “No te apares al espejo”

נותי אפארים א איספיו קי טפס קארה די באכה ני קון
גאזמוני קון פודרה יו אטי ננטיבו טומאר
פמי ביטטו אימי הטאקאנו נומי הטאקאנו פור שי פאל
ראקי נגרו מנסיונו נו פיידר טינפו קון מי אמתאמא:
מאדרי מיה מי קירידה מרחמי די איפפוזארס
אנייט טינפו נו לופ פואידו פונפורטאר אאאא
אוי אים ביירניס לה מי מאדרי אמניאנה אים שבת
פי איל מי אמארו ביני קי סאמין עלי באדאר
נוטי פקלייס לה מי איוה ני שטומים פיסורה לה אונור
יא לי אזימפ קון ח קי טירסי אל באקה אאאאאא
מי אמור אטטה גופלאנדו אי מי יאמה פור איל גאס די
שבת קינו לו ביני לה אלמה מי פינה אדנקאר
פור אונה קאלויקה סואיגו לי קיריאל גאר פור א
מאטאנה אירמזה קי נו מי לה קירין דאר



El kante esta eskrito kon una ermoza kaligrafia “mediana”, ke en su forma imprimida es yamada “eskritura Rashi”. El teksto esta eskrito, en jeneral, de manera regular, aun ke los biervos tienen tendensia a apégarsen. Traemos a kontinuasion la transliterasion en letras ebreas “meruba” i despues en letras latinas.

נותי אפאריס אל איספיז'ו
קי סוס קארה די ב'אב'ה
ני קון גואיזמו ני קון פודרה
יו אטי נו טיב'ו טומאר

סימי ב'יסטו אימי אטאקאנו
נומי אטאקאנו פור טי
סאל דאקי ניגרו מאנסיב'ו
נו פיידאר טיינפו קון מי

מאדרי מיאה מי קירידה
מיראמי די איספוזאר
אנייוס טינגו
נו לוס פואידו סונפורטאר

אויי איס ב'יירניס לה מי מאדרי
אמאנייאנה איס שבת
סי איל מי אמאדו ב'ייני
קי חאמין יולי ב'אדאר

נוטי סיקלייס לה מי איז'ה
ני טיטומיס סיחורה
לה אונור יא לי אזימוס
קון לו קי טידיאי איל באבה

מי אמור איסטה ג'ופ'לאנדו
אי מי יאמה פור איל ג'אם
די שבת קינו לו ב'ייו
לה אלמה מי סיב'ה ארנקאר

פור אונה קאליז'יקה
חואיגו לי קיריאי ג'אר
פור און[נה] מוג'אג'ה אירמוזה
קי נו מי לה קירין דאר

לה מוראדה יו לה אגו
אינפ'רינטי לה קאב'אני
טודו מאנסיב'ו קי פאסה
ביב'ה מי קירי קומיר

טודו מאנסיב'ו קי פאסה
ביב'י אמי אישקיני

Veremos agora la transliterasion kon letras latinas

No te apares al espejo
Ke sos kara de vava
Ni kon guezmo ni kon pudra
Yo a ti no te vo tomar
 Si me visto i me atakano
 No me atakano por ti
 Sal d'aki negro mansevo
 No piedras tienpo kon mi
Madre mia mi kerida
Mirame de espozar
Anyos tengo
No los puedo sonportar
 Oy es viernes la mi madre
 Amanyana es Shabat
 Si el mi amado viene
 Ke hamin yo le va dar?
No te siklees la mi ija
No te tomes sehora
La onor ya le azemos
Kon lo ke te da el baba
 Mi amor esta chuflando
 I me yama por el djam
 De Shabat ke no lo veo
 La alma me se va arankar
Por una kalejika
Huego le keria echar
Por una muchacha ermoza
ke no me la keren dar
 La morada yo la ago
 Enfrente la kavane
 Todo mansevo ke pasa
 Biva me kere komer
Todo mansevo ke pasa
Beve a mi ashkini

Se puede notar aki unos kuantos kantes, apegados endjuntos, i unos kuantos de entre los kualos kontinuaron a ser kantados en jeneraciones sigientes tambien. Empesaremos kon las dos primeras strofas. El kante “No t’apares al espejo” fue notado por Yitshak Levy en el treser volum de su libro

“Chants Judeo-espagnols” publikado en 1971. El kante (III/149) tiene una sola strofa ke asemeja a la primera strofa de nuestro kante:

No t'apares al espejo
Tienes kara de vava
Ni kon putra ni kolores
A ti no te vo tomar

Levy apunta ke la melodia de este kante asemeja a la del kante “Las estreyas de los sieelos” (I/80).

Atias trae esta strofa en el kante No. 47 de su libro “Cancionero judeo-español” (Yerushalayim 1972). En su version ay otras 2 strofas entre las kualas, apunta el, no ay ninguna relacion a parte la melodia ke es la mizma. El ajusta ke noto este kante de boka de un djudio de Yerushalayim. Una nota importante es ke el muzikologo Idelson noto este kante en Yerushalayim al prinsipio del siglo 20, ma trae solo su primera strofa. Atias ajusta ke “a la vista, entonses este kante era muy popular”. Mozotros podemos ajustar ke la popularidad de este kante data de a lo menos una jenerasion atras. No solo esto, sino ke el manuskrito mos da otruna strofa ke no fue notada por ninguno antes, i ke transforma al kante en un dialogo entre un mansevo i una muchacha.

Pasaremos agora a la kuartena i sinkena strofa. Aki tambien tenemos un dialogo, esta vez entre una ija i su madre. Dos versiones de este kante fueron notadas por Yitshak Levy. La version del kante III/75 fue notada de un djudio de Yerushalayim i tiene 2 strofas, de mizmo ke en nuestro manuskrito:

Oy es viernes la mi madre
Amanyana es Shabat
Si el mi kerido viene
Ke komida le vo dar?
Ija mia mi kerida
No te tomes sehora
El onor ya le aremos
Kon el gaste de Shabat

La sigunda version notada por Levy (III/74) es de la tradision de Izmir. El teksto de su primera strofa es el mizmo, ma despues vienen otras 5 strofas ke no tienen relacion kon nuestro kante. En la koleksion “Sefarad” ke el Instituto Maale Admumin esta metiendo agora en Internet, kon sus tekstos i melodias, topimos 2 versiones de este kante. La primera (008/04) fue enrejistrada en 1978 de boka de Suzan Avigdor (n. Estambol1910, suvio a Israel en 1949). Su version, ke asemeja a la de Levy, tiene 2 strofas:

Oy es viernes la mi madre
Amanyana es Shabat
Si viene Ihsan Efendi
Ke komida le va dar?
No te tomes sar mi alma
Ni lo agas sehora
La onor ya le azemos
Kon el gaste de Shabat

La sigunda version en la koleksion "Sefarad" (032/08) fue enrejistrada en 1978 de boka de miembros del Klub Yefet de Yafo, i tiene las dos sigientes strofas:

Oy es viernes la mi madre
Amanyana es shabat
Si Asan mi novio viene
Ke komida le va dar
No te tomes sar mi alma
Ni te tomes sehora
La onor ya se le aze
Kon el gaste de shabat

Despues de estas strofas vienen otras tres ke no tienen relacion kon las primeras i asemejan a la version de Izmir enrejistrada por Yitshak Levy, ma inmediatamente despues viene, en la version del klub Yefet, una strofa ke si tiene relacion kon las dos primeras strofas de nuestro kante:

Gazizikos en el yeve
I takitos en el pie
Ke me vean los mansevos
Ke so novia d'Asan Bey

Vinimos de azer un kurto paseo por los kaminos de nuestro kansionero, ke empeso kon un manuskrito del primer kuarto del siglo 19 i sigio la evolucion de kuarto de sus strofas, deshando ainda lugar a mas estudios sobre el resto del kante.

Los Tefelimes

Al kumplir los 13 anyos, el ninyo djudio alkansa la mayoría de edad relijioza. Es bar mitsva. Este akontesimiento importante es selebrado en todas las komunidades djudias. A partir de akel momento, el muchacho es responsable de sus aktos i deve kumplir kon los mandamientos de la Tora, entre otras la de los tefilim (filakterias). I era presizamente la primera vez ke el ninyo se metia los tefilim ke los sefaradis de Maroko tenian la kostumbre de selebrar.

Los tefelimes era una fiesta esensialmente de ninyos. La tadre antes de la fiesta, se organizava el arvit en la kaza, i despues, los amigos mas intimos del "novio" se kedavan a dormir kon el, en una kamareta ke se avia vaziado de todos sus muebles, i onde avian metido, sovre el suelo, tapetes, kolchones i almadas. Los ninyos pasavan la noche djugando, aziendo shakas i riendo. A los primeros ke se kedavan dormidos, les pintavan la kara kon karvon, polvos i otros produktos de makiyaje, sin ke eyos se dieran kuento. Tambien les kuzian los kalsones unos kon otros, para ke, al despertarse por la manyana, no pudieran separarsen.

El dia sigiente, dia de los tefelimes, era siempre un dia en el kual se melda el Sefer Tora, es dezir un lunes, un djueves, o un rosh hodesh.

Por la manyana demprano, el "novio", kon vistidos nuevos i tambien, por primera vez, pantalones largos, iva a la sinagoga kon su famiya i sus amigos. Su mijor amigo yevava una almada de velur kon el sakito de tefilim i el talet. En la sinagoga, kuvrian el novio kon el talet i le ayudavan a meterse los tefilim del brazo i de la kavesa; i ansi, entorpesido por yevar ensima tantos vistidos a los kualos no estava uzado, el "novio" devia alsar el Sefer, suvir a la Tora i resitar su darush, basho las abargualas de las mujeres i la luvia de bonbones ke le echavan desde la azara.

A la fin de la tefila, todo el mundo iva a la kaza del novio, formando una prosesion: delante, ivan el novio, ainda kon el talet i los tefilimes, i su padre;



Bolsa de tefilim
de Isaac Pimienta

detras segian los amigos, parientes i otros invitados i miembros de la sinagoga, todos kantando teilim ("Mizmor le-David", "Be-tset Israel mi-Misrayim", "Hodu l'Adonay ki tov").

Kuando yegavan a la kaza, las mujeres los akojian kon abargualas i bonbones. En la kaza, les asperava un dezayuno festivo: Un primer servisio se ofresia siempre a los miembros de la Hevra Kadisha (Hevra Gemilut Hasadim), despues se servia al novio i a sus amigos, i por ultimo a los invitados mayores.

Al mediodia, se konbidava tambien los invitados a un gran almuerzo. Entre estas dos komidas savrozaz i abundantes, la kaza se konvertia, por un tiempo, en kazino de djogos, i los muchachos pasavan la manyana djugando kon dinero a la ruleta i a las kartas.

Despues del almuerzo, algunos en Tanger tenian la kostumbre de terminar el dia aziendo un paseo por el Monte, el Chorrall o la Hafita, suvidos sovre aznos ke avian alquilado en el merkado.

Pokos kantes del repertorio djudeoespanyol de Maroko se refieren a la fiesta de los tefelimes. Presentamos a kontinuasion (*eskrito al uzo de los djudios de Maroko*), el kante ke parese ser el mas konosido:

Ay mi padre y ay mi madre
A vos lo quiero dezir
Que me fragüis un estudio
Donde meldar y escribir
Digo yo asi
De la Ley quiero yo empezar
Las paredes sean de oro
El techo de un blanco marfil
Los suelos aleonados
De alli sale un toronjil
Un chorro de agua de rosa
Y el otro de un jazmin
Donde se bañe este niño
El dia de sus tefelim
Digo yo asi
De la Ley quiero yo empezar.

La palabra "empezar" ke aparese en este kante es probablemente una deformasion de la palabra djudeoespanyola "embezar/ambezar".

"Ambezar" i "meldar" se emplean en haketia solamente en kontekstos relijiozos, komo :

"ambezar la Ley", "ambezar la Agada" - ma "aprender el franses".

"meldar la Torah", "meldar tehilim", ma "leer el periodico",

Glosario

abargualas: yu-yu

arvit (ebreo): orasion de la tadre

azara (ebreo): lugar rezervado para las mujeres en las sinagogas

darush (ebreo): deskorso

Hevra Kadisha (Hevra Guemilut Hasadim) (ebreo): nombre de la asosiasion ke vela a los difuntos i ke trata de los onores ke les son devidos .

el Monte, el Chorrall, la Hafita: lugares situados en los alderedores de Tanger onde los tanjerinos uzan ir a pasear

rosh hodesh (ebreo): primero de mez en el calendario djudio

tefilim (haketia): deformasion de la palabra ebrea "tefilim" (filakterios); tambien la fiesta en la kual se selebra la impozision de los tefilim al ninyo de 13 anyos

talet (ebreo): shal kon kual se kuvren los ombres en la sinagoga

teilim (ebreo): salmos

Informantes

Isaac Benezra

Momi Cohen

Jacob Tapiero

*

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.

EL KANTAR DE LOS KANTARES (SHIR 'HASHIRIM)

El kantar de los kantares, ke es a Shelomo

Ke me beze kon los bezos de su boka
Porke mijores son tus kerensias ke vino.

Por el golor de tus azeites buenos,
Komo azeite vazgado es tu nombre;
Por tanto las eskosas te aman.

Sontraeme, detras de ti korreremos;
Me trusho el rey en sus kamaras;
Nos gozaremos i nos alegraremos en ti;

Nos akordaremos de tus kerensias mas ke de vino;
Los derechos de aman

Morena soy yo, ma ermoza, o ijas de Yerushalayim
Komo las tiendas de Keidar, komo las kortinas de Shelomo.

No me miresh ke yo soy morena
Porke el sol me miro
Los ijos de mi madre se airaron kontra mi

Me pusieron por guadradura de las vinyas
Mi vinya ke era mia no guardi.

Denunsiamme, tu a kien ama mi alma
Onde apasentas, onde azer yazer
Tu revanyo al medio dia

Porke? Seria yo komo la ke va irando
Djunto a los revanyos de tus kompanyeros
Si tu no saves, o ermoza entre las mujeres!

Sal tu por las patadas del revanyo
I apasenta tus kavritas
Djunto a las moradas de los pastores

A la kavayeria en las kuartregas de Par'o te asemejo
Kompanyera mia

Se afermoziguaron tus keshadas kon las djoyas
Tu serviz kon las shartas

Djoyas de oro te aremos kon tadjones de plata
Mientras ke el rey estava en su reskovdo
Mi nardo dio su golor

Sakito de almiskle es mi kerido para mi
Entre mis pechos reposara
Razimo de hena es mi kerido para mi
En las vinyas de En-Gedi

Ek, tu eres ermoza, kompanya mia
Ek tu eres ermoza
Tus ojos son komo de palombas

Ek, tu eres ermozo kerido mio, tambien grasiozo
Tambien nuestro lecho reverdido

Las vegas de muestras kazas son de alarzes
Muestras techos de pinos

El riko, el prove i la saviduria

Del libro *Cuentos de los Rabinos*

de *Amparo Alba*

Una matrona pregunto a R. Yose Ben Halafta lo sigiente:

- Ke kere dizir el versikulo "*dara saviduria a los savios?*" Yo kreo ke no ay ke leer al pie de la letra, sino "el dara saviduria, aunke no a los savios."
- Si vinieran a tu kaza dos ombres para ke les emprestes moneda, uno de eyos riko i el otro prove, al kual de los dos emprestarias?
- Al riko, respondió la matrona.
- Porke?
- Porke si el riko piedreria mi dinero, siempre tendria de onde pagarme; ma si lo piedreria el prove, de onde me iva pagar?
- Oygan tus oyidos lo ke dize tu boka! Del mizmo modo, si el Santo, bendicho sea, diera la Tora a los inyorantes, estos se asentarian a meditar sobre eya en los sirkos i en los banyos. Ma los savios se asentan i meditan sobre eya en las sinagogas. Por esto esta dicho: "*Dara saviduria a los savios.*"

**Al riko le dizen "kon salud"
al prove "d'ande le vino?"*

**Asta ke al riko le viene la gana, al prove le sale la alma*

**Prove i riko, todos a un piko*

**La muerte no konose ni riko ni prove*

**La boka de los savios esparze saviduria*

MONBAZ ESPARTIO SU AZIENDA EN TIEMPO DE KARESTIA

Del libro **Daat le-Navon**

Seleksion de tekstos del Meam Loez Bereshit

Paj. 221-223

I topamos *maase* en el rey *Monbaz* ke espartio sus trezoros i trezoros de sus padres en anyos de karestiya. Le disheron la djente:

- Tus padres penaron a guadrar dinero i pujaron sovre lo ke eredaron de sus padres, ke kada uno perkuro de avantajar i akresentar sovre lo ke le desho su padre, i tu akometes de gastarlo todo akel dinero?

Les respondio, diziendo:

- Mis padres guadraron sus dinero en los siyeros de abasho, ke es lugar ke podesta la mano en el i akeya moneda, estando ayi guadrada, no aze *perot*, i eyos guadraron su moneda para otros ke se aprovechen de eya en este mundo; ma yo guadri mi moneda en los siyeros de arriva, ke no ay miedo ke alguno la tome, siendo esta en un lugar ke no podesta la mano i siempre el kavdal de la *tsedaka* esta firme para *olam 'ha-ba* i de los *perot* se kome en este mundo i ansi toda mi moneda me la guadri para mi mizmo i no para otros, ke indo al otro mundo kaminara la *tsedaka* delante de mi, siendo sostuvi kuantas almas de proves.

I dito *Monbaz* era el ijo de *Heleni* la reina, ke se yamava komo el nombre de su padre. I ay ken dize ke *Monbaz* ke espartio sus siyeros en anyo de karestia no era el ke kontimos, ke akel era de la *mishpaha* de los *Hashmonaim*.

LOS CHAYES

del libro “Sinteyas de los Sefaradis de la Makedonia”, Paj. 120

de *Jamila Kolonomos*

Kada ves kuando me esforso de reconstruir la vista de las males djidyas de Makedonia, no mankavan las grandes ramas de diversas plantas inkolgadas a las guteras para ke se seken. Il enverano kuando los alhas lo vijitavamos el (monte) Perister empesavamos arikujer las yervas medikamentozas i para chay. Era grande plazer kaminar a la montanya kuando floresan las yervas i kuando el aver dava una gulor agreable. A la muestra kaza mi madre syempre teniya yervas i simyentes sekas. Las kulaniyavamos para fazer todos los modos de chayas. Para munchas hazinuras las mujeres djuidiyas se areglavan kon los chayas. Al doktor no se iya para kaladas, diyare i otras mas chikas dularis.

Existiyan djentes spesiyalizadas para fazer milizinas de yervas, yamados

ahtaris, onde kualos se merkavan melemis para kimaduras, reumatizmos, granos, panarizis, kurtaduras de kuero, likidos para sanar los nyervos, reumatizmos, kayinturas i hazinuras del korason.

Estos ahtaris i medikos faltsos eran efikasos kon el saver eridado. A Bitola una lo mas konesida la yamavamos "*La di Kuru*", esta nombrada puede ser si lo daron dela palavra "*kurar*" ke kere dizir sanar. Esta era mujer kurajoza i zvelta. Sanava mucha djenti a la sivda kon los melemis i milizinas. Las resetas las guadrava kon grande sekreto, ma a la djente ya les dava consejos.

Las kumadris ayudavan a las paridas. Se kulaniyavan i *vintuzas* mas raro, ma deviyavan de ser personas kapachi para las dar.

Las mujeres djudyas komunikavan mucho entre eyas a la male ansina si davan los consejos i las eksperiensas para sanar la famiya kon yervas. Se empleyavan frekantamente estas:

- Menta para doloris del estomako
- Floris di tilyo i sabugu para amuyiser la tosi
- Floris di kamamil para los rizen nasidos, lavar los logares feridos, i flamasion des ojos
- Fojas i simiente de urtigas - chay para los anemikos
- Fojas de arvoles de muezes - akusar de safanyolis
- Simyente de rozas - para afreskar despues de la hazinura
- Palikos de vishnas - pisgaduras para urinar
- Fojas de almoras - para kalmar
- Fojas sekas de tutun - para apuzar de korer la sangre de las kivraduras
- Los kueshkos de las mansanas, bimbriyos, mangranas alharovas para sanar el diyare
- Simiente di sinap batido se mete a la agua kayente para banyar el kriyo kon friyo
- Kon urtigas i sinap se fazen lapas para dolores reumatikas
- Los melemis aparte de las yervas se mesklavan kon el tutanu de los guesos de bitela, las resetas se teniyan sekretas.

Me akodro de un melem fecho kon ajo i sal bien batido, kuando se metiya al lugar ferido kemava mucho ma era efikaso.

Repuestas a las endevinansas de paj.45

1. Los ojos.
2. La persona en su chikez, mansevez i vejez.
3. La sevoya.
4. La vida.
5. El guevo.

EL AVUELO IZAK I EL ORIENT EXPRESS

Hernan Rodriguez Fisse.

Tengo en mis manos una ermoza ora lavrada en plata i oro, ke ainda kamina, avro la parte de atras kon mucho kudio i veo algo eskrito kon makina: “*Longines, 7 Grands Prix, Constantinopla 1888*”. Me dan voltas en la kavesa la data, fina ke topo una posivle repuesta. El patron de esta ora era mi avuelo Izak Rodriguez i en akel anyo izo su Bar Mitzva en Edirne, Turkia. El vino a este mundo en 1875 i era tradision djudia sefaradi ke los padres le dieran una ora al ijo, en kumpliendo los tredje anyos. Kalia kurdearla kada dia para ke no se aretara, no eran komo las oras de agora.

Ago bolar leshos mi imajinasion i me demando por las okaziones en ke el avuelo tomava la ora de la aldikera del jilé, para saver kuando irse al lavoro, aparejar sus kafikos por la demanyana, si el bakal avrio para merkar lo de komer o para los viajes ke izo. Si mi kavesa tiene el penserio en viajar esto me da la fuersa para kontinuar a eskrivir.

Por siguro ke uno de los primeros viajes ke izo fue de mudarse, kon toda la famiya, mujer, dos ijas i dos ijos chikos a morar a Estambol, kuando en Edirne la ekonomia deskayo i los echos kayeron abasho. En 1925, la ijika grande, la tia Ida, se fue a espozar kon el novio de alkunya Behar, ke la asperava en Paris. El arivo de los inyetos i kerer konoserlos fue el motivo ke el avuelo tuvo para azer viajes a la sivdad de las luzes.

Me akodro ke en konversaciones de famiya, la tia Ida kontava ke mis avuelos Izak i Vida se ivan desde Estambol a Paris kon el tren Orient Express. Tres mil kilometros, ke les tomava tres noches i dos días enteros de viaje. Era la epoka en ke meldi “*Asesinato en el Orient Express*”, de la afamada eskritora de novelas polisiales Agatha Christie. Pensava komo serian los viajes de los avuelos en este misteriozo i elegante tren, entre los anyos 1925 i 1935, el mizmo periodo de tiempo en ke la autora eskrivio la fantasia del livro.

Los imajinava aparejando las dos grandes i ermozas validjas de kuero maron, kon fueye, komo un akordeon, ke yo konosi kuando las trusheron a Chile, en 1951. Una al lado de la otra, enriva de la kama, en la kamareta de echar del apartamento del kartier de Pera, guadrando los pijamas de fanela, las tovajas de *pamuk (koton)*, el *burnuz* para el banyo, el *chamashir* ke se vestia enriva de la tripa mi avuela, para eskonder un poko la godrurika. En un kuti, yamado sombrerera, ivan los chapeos ke se metian kuando salian de kaza. Eya inchendo de kozas las chantas, profitando de todos los kenares, i el mirando la ora para irse presto a la estasion de tren de Sirkeci, en dziendole kada nada a la mujer: “*Menea hanuma, saves ke me estrecheo si no mos vamos presto. El tren no aspera*”. Un hamal les tomava las pezgadas validjas fina la estasion i se las dava al empleado del *Vagon-Lit*.

Kuando el encargado de la gar azia sonar el chuflete i dizia “*En voiture Messieurs!*”, penso ke mi avuelo echava un ojiko a la ora para komprovar ke el tren ampesa a menearse en el tiempo djusto. Despues kumple su ritual de lavarse las manos, a kada okazion kuando viene de la kaye. El kompartimento para el viaje tiene un lavabo, kamuflado entre la marketeria de tavla de kaoba, kon muslukes (fuentes) para la agua kayente i la yelada. El kabine se topa a la fin del *Vagon-Lit*. En akeyos anyos no avia dush i kon una shavonadera se enshavonavan las partes del puerpo. La avuela Vida se mete los antojos i mira los valorozos goblenes de seda de los fotolyos, las lamparas de gaz de kuarto brazos, los kristales de las ventanas. Kon la sonriza, ke le arelumbrava toda la kara da su konsentimiento.

“*No te dishe mujer mia ke esto iva a ser de grande lukso, lo yaman el tren de los reyes o rey de los trenes, es komo un palasio enriva de karuchas. Kuando merki los bilietos meti oyido al empiegado kontando ke el rey Leopoldo II de la Beljika le plaze muncho viajar aki*”. Algo ansina kreo ke el avuelo Izak le avlo, porke le plazia dar a entender a su espoza todo lo ke se pasava, en akeyos lugares defendidos a las mujeres de meter pie.

El dialogo del glamour de la Belle Epoque por siguro lo izo kurto, por la yamada del garson para el primer turno del *Vagon-Restaurant*. Si no tuvo tiempo de tomar su raki kon buz (yelo), komo era la kostumbre del avuelo antes de kada komida, por siguro ke troko el torno. Eskapan de atakanarsen, kon la mirada en el espejo de kristal bizelado, i se van al restaurante rodante, de garsones ke sirven komo akrobatas, para no kaer enriva de los pasajeros, por modo del movimiento del tren. Los kувiertos son de plata, las kupas de kristal, las servietas bodradas i grandes. En anonsiandoles el menu, refuzaron la entrada de stridias (moluskos) i rogaron ke se las trokaran por otra komida, despues de eksplikarle al garson ke la relijion les defende de komer frutos de mar. Komo les plazia el pishkado gizado en todas las formas, el kalkan se lo komieron kontentes i penso ke el pudding de chokolata de mizmo. Este era uno de los menus klasikos del Orient Express. Un sigaro de la marka Gitane antes de las 11 de la noche, despues no se podia fina las 7 de la demanyana.

El tren de noche, kon las ventanas iluminadas en pasando por los Alpes i tomar las kurvas, puede verse komo si fuera un largo meteoro ke pasa razando la tierra. De dia los paizajes son verdaderos tablos de Van Gogh. El sol empesa a entrar por las ventanas, mi avuelo Izak toma su moliniko de kafe i se apareja uno de sus grandes plazer. La avuela merikiosa le dize: “*Ten kudio de no debordar el djizve para ke al garson no se le kaiga el kaymak, en kitandolo de la lumbr*”.

Desharon atras Bucarest, Trieste, Venezia, Milan i para arivar a Paris, Gare de l’Est, ainda manka. Agora los dos miran la ora kon despasensia. Me demando si uno de sus viajes akontesio en 1929, kuando de la muncha inyeve

ke avia, los vagones kedaron kuyertos i los periodikos informavan ke el tren estuvo aretado semana i media, los pasajeros sin komida, echados kon las vestimentas i todas las mantas disponibles. Este echo de vedra le dio la idea a la eskritora Agatha Christie, para la novela “*Asesinato en el Orient Express*”.

A lo leshos se esta viendo la Tour Eiffel. El avuelo se metio el chapeo i empeso a guadrar su moliniko de kafe.

ENIGMAS I ENDEVINANSAS EN LADINO

Un pasatiempo muy popular del tiempo de nuestros avuelos era de bushkar repuesta a las endevinansas ke se azia, en enkontros sosiales i familiares. Este es un kampo de muestra kultura ke ya fue kaje enteramente ulvidado i pokos son los ke se akodran ainda de estas indivinansas i de la repuesta djista ke kale dar.

Traemos aki unas kuantas de las ke fueron notadas por investigadores de nuestro folklor, i sus repuestas en pajina 42.

1. Dos ermanos kaminando estan i no se ven.
2. La manyana kamina kon kuarto,
a medio dia kon dos,
a la tadre kon tres.
3. Tela sovre tela
panyo sovre panyo
si no me endevinas
no te lo digo ni en un anyo.
4. Kunto mas se alarga, mas se akurta.
5. Una kashika muy chikitika
blanka komo la kal
todos la saven avrir
ninguno la save serrar.

**Un kapitolo mas de
Djoha o Otniel Hodja – el Princhiipe Deskalsado***
Avner Perez

Las yaves

*Ay ken dize ke muestros antepasados
yevaron las yaves de sus kazas
kuando fueron ekspulsados de Espanya;
si ansi, en verdad, izieron, es solo para
echarlas a la mar, dando la espalda
a esta tierra traidora ke los
gomito de adentro de su seno*
(de: Tredje dichas de Djoha)

Zaki i Djoha se paseaban por el charshi de los peshkadores. En la plasa sentral del charshi se apararon los dos, alado de la butika del tonto. Zaki kito de su aldikera un par de yaves imensas, atadas kon una kuedra kolorada, las meneo en su mano, dando bozes de kampana, i empeso a gritar i apregonar:

"Yaves, yaves, buenos djidios!!!
Merkad las yaves de la kaza de Djoha en el reynado de Aragon!
Ken las kere estas beyisimas yaves???
Vente groshes ya dan!!!
Ken dara mas para las yaves de la kaza de este ombre en Aragon?"

Despues de dos tres minutos ya se arrekojeron unos tres minyanim de djente alado de los dos harapientos chapachules, aziendo un ancho sirkolo a sus derredor, enkolgando sus ojos en la sena estranya i komika ke okuria ayi. I ainda se adjuntaron mas i mas personas a ver estos dos: el uno, Djoha, mudo, i el otro, Zaki, sin kedar ni un segundo de gritar i apregonar. Enduna empeso Djoha a yorar. Chorros i chorros de lagrimas empesaron a kaer de sus ojos kon grandes sulukes, asta ke paresia ke se va kitar el alma. Todo akel tiempo no kedo Zaki de sus gritos i pregones, sin dar ninguna atension a los yoros de Djoha, ke de un momento a otro se azian mas fuertes.

Uno de los asistentes, aparados ayi, se adreso a Zaki demandando:

"Porke yora este buen djidio kon tantos chorros de lagrimas i sulukes?"

Zaki aparo el korriente de sus gritos i arresponديو al ombre:

"Komo no va yorar, dime buen djidio, siendo ke pedrio toda su azienda, i dainda deve pagar kuantas i kuantas devdas?! I agora ke esta ovligado a vender la unika i la mas presioza koza ke le kedo, las yaves de su kazika en Aragon, komo no va yorar? No solo ke su estado ekonomiko es tan basho, sino tambien esta ovligado de despartirse de estas yaves, yerushá de su tara-tara-tara papu, en ganeden ke este!"

"I onde se topa esta kaza a la ke pertenesen las yaves?" demando otro.

"La verdad es ke no se ainda, ma toma estas yaves i va bushkala la kazika en tierra de Aragon!"

"Entonses, ke se puede azer kon estas yaves?" demando el treser.

"Enkolgalas sovre la pared del salon te tu kaza ..."

Kon esto empeso de nuevo a apregonar. Kontinuando sus gritos i pregon, i na, ke se aserko ayi el givir ham Moshon Espinoza (renomado i konosido mas kon el nombre "Espina por milizina"), kuriozo a ver ke es ke se vende aki. Oyendo ke se avla de una kaza situada, komo entendio el, alado del kal de Aragon, se apresuro a demandar:

"A kuantu?"

"A sien i kuarenta groshes", le arrespondio Zaki, i adjusto: "Mira ke el presio se va doblar asta amanyana!!"

I el givir metio la mano en su aldikera, pago el presio i tomo las yaves. No tuvo la okazion de demandar por el adreso de la kazika, i los dos amigos ya desparesieron i pasaron a la otra vanda del charshi.

"Agora vino tu torno a yorar, i yo vendere las yaves" disho Djoha en kitando otro par de yaves de su aldikera, esta vez kon kuedra de kolor blu. "Amanyana venderemos tambien las yaves de muestra kazika en Barcelona".

Ansi pedrio Djoha por siempre su erensia en Espanya, serrando detras de el las puertas para tornar a la tierra de sus antepasados ...

*Otros 14 kapitulos fueron imprimidos en Aki Yerushalayim no. 68, 70, 83, 84, 88, 90, 91, 93, 94

DUVDAS

El tronko tiene duvdas.
Sus raizes afondan kon determinasion
i penetran el penyasko;
sus ramas alborotean,
gastan i enchapan sus fuersas
en kresiendo mas i mas ojas,
ospitan pransos de pasharikos.
Ama sus nyudos son yenos de duvdas,
yenos de ansias:
es ke bastara su sevo
para mantener
tonterias de ojikas?
A vezes sus raizes
transmeten apretos:
la umedad se apoka,
se mayorga la sekura.
En la tempesta el djime de dolores:
O Dio! no averguenses mi vejes.
Kuando se amenguara mi fuersa
deshame un poko de sevo.

Avner Perez

ORASION

Aserra mi boka Senyor de mis padres
Ke dize palavras sin muncho pensar

Ablanda te rogo la ravya en mi alma
Ke no pense i tenga ideas de vengar

Arresta el meoyo ke korre muy presto
I djuzga sin siempre las kozas pezar.

NO TORNA ATRAS

Los rios son echos por korrer
No tornan atras
Komo los ombres en la vida
Ke apena si tienen
El tiempo de pensar.
Pasa la vida komo el rio
Ke esta echo por korrer
No torna atras.

Rita Gabbai-Tazartes

*V*_{es}

*ya vinu la maniana
si aranka la luz a lus ultimus
arvulis di tu sueniu
desha kayer las fojas di tu ansia
ves
no tenga mas nochi in lus ojus
ne tengo mas
nada*

*t*_i inkuntri nil kaminu di las palavras

*mi datis a biver tu agua
tan kaliente ki da sed
mi datis a kumer tu pan
tan seku ki da fambri
mi datis tus kaminus
undi si disparto una mujer sulvidada ki
yamava suya tu tiara
-mi asimijava, di?-
I ki yo nunca kunisi*

Clarisse Nicoidsky

KUENTOS I KUENTIZIKOS

LA NINYA FICHIZERA

Rita Gabbai Tazartes

Avia de ser en el mundo una ninya fichizera. Su djugo preferido era de bushkar djente ke yoravan, kada uno por su propia razon.

Sin ke se apersivieran la djente, eya arrekojiya las lagrimas korriendo de los ojos, en las palmas de su manezikas i korria en los kampos ande kon fichizos ke eya solo saviya, konvertiya las lagrimas de dolor en lagrimas de esperansa i alegria. Despues bolando komo el ayre tornava i las echava en las ridas de la djente. I eyos se maraviyavan porke asta ke las lagrimas se seken en la rida, el mal ya les pasava

La koza se supo presto i yego tiempo ande la djente ke yoravan de dolor, de dezesperasyon o de kualunke otra razon, yamavan a la ninya fichizera ke les ayude.

La verdad es ke mizmo si la ninya era fichizera kon grande poder, yego un diya ke ya no alkansava mas de aresponder a todas las demandas. Estonses penso de desvelar a la djente su sekreto i de tornar en su mundo.

Se fue ande el primer ombre de la "lista" ke la estava yamando. El ombre echava lagrimas kayentes de grande dezesperasyon. En arrekojendo las lagrimas komo azia siempre, la ninya invizible se aserko de la oreja del ombre i murmureo :

"Ke sepas ke no es de mi ke viene el ayudo. Yo no so fichizera si no la empiegada postal de los sielos. Tus lagrimas, kon tu orasion, son tu letra, i la konsolasion o la esperansa son la repuesta ke tu resives de los sielos a traves de mi ! "

EL VIZINO I LOS KALSADOS

Kontado por Itshak Haleva, 1984

del libro De Saragosa a Yerushalayim – Kuentos Sefaradis

de Matilda Koen-Sarano

Avian dos vizinos. El uno era borrachon i morava ariva i kada noche vinia tadre, se kitava los kalsados i, komo estava borracho, los echava de una punta a la otra de la kamareta.

I komo eran oras tadres de noche, el vizino de abasho s'espertava del bruyido de los kalsados.

Un dia le rogo el vizino de abasho, al borrachon, diziendole: "*lo ke beves, helal i beraha ke te se aga. A mi no me interesa. Ma a media noche,*

kuando te kitas los kalsados, no los echas enfrente, ke yo me esperto del bruyido. Apozalos avagariko!"

"Peki, bueno", le disho el borrachon.

A la noche el borrachon, komo su uzo, vino a kaza borracho, i se metio de nuevo a kitarse los kalsados. Se kito el primer kalsado i lo echo komo lo echava antes. En kitandose el segundo, se akodro de lo ke le enkomendo el vizino, se kito el segundo kalsado i lo apozo en basho avagariko.

El vizino de abasho, ke se avia espertado a la boz del primer kalsado, empeso a asperar a la boz del sigundo kalsado, para durmirse, i no espertarse de nuevo.

Aspera ke aspera, no ay boz. Ansi tomo un palo i chafteo al tavan, diziendole: *"Ayde, echa el sigundo kalsado, ke keremos durmir!"*

EL VENDEDOR DE MEOYO

Avia de ser un buen djudio ke se mantenia de un ufisio muy estranyo. Saliendo de su kaza, a la manyana, el uzava pregonar, a boz alta:

-Vendo meoyo!... Vendo meoyo!...

Los ke lo konosian no le aboltavan kara i lo deshavan pasar, gritando todo el tiempo "Vendo meoyo"!... Ken tiene menester de meoyo!,,,", ma un dia lo oyo Yosefachi, un mansevo un poko bovo, ke siempre sufria al oyir su madre, i mizmo sus amigos i vizinos, dizirle en un tono de burla: "Ke estas aziendo?! No tienes meoyo?!"

Aserkandose del vendedor de meoyo vido ke tenia un tavlero sovrel kual estavan aregladas unas 10 kavesas de pishkado.

-Kual es esto? – demando Yosefachi.

-Aki tienes - respondio el vendedor – kavesas de peshkado de ekselente kalidad. Toma dos al dia, por 10 groshes solo, i veras komo en manko de nada seras mucho mas intelijente.

Yosefachi pago 50 groshes, asigurandose ke el vendedor le va trayer kada manyana, durante 5 dias, 2 kavesas de peshkado bien freskas i se las komio, sigun las intruksiones ke resivio: una la manyana i la otra a tadre.

Ma, sigun podemos entenderlo, a la fin de los 5 dias Yosefachi no konsiente ningun trokamiento i, kuando enkontra al vendedor, le dize kon ravia:

-Me enganyates! Komo pudi kreer ke komer kavesas de peshkado azen la persona mas intelijente!

-Ke estas avlando? – responde el vendedor - No ves ke agora estas mas intelijente ke 5 dias atras!...

LIVROS, REVISTAS I ARTIKOLOS

LA SEÑORA ליה סניורה

Naomi Barer Keren

Kinneret, Zamora Bitan, Dvir –
Publishing House

www.kinbooks.co.il

10 Hahagana St. Or Yehuda 6022410

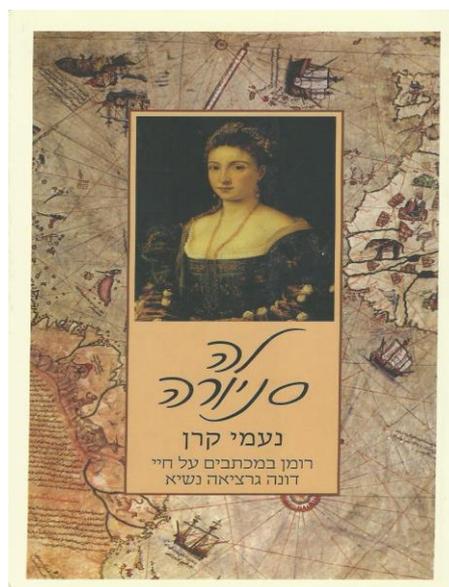
ISBN 978-965-552-656-1

Dona Gracia es una extraordinaria figura eroika del djudaizmo sefaradi, una mujer ke nasio komo kristiana, en una famiya de konversos de Lisbon, se kazo kon uno de los merkaderes mas rikos de Portugal, el tambien konverso, i despues ke embivdo desidio de tornar a la relijion djudia, se aresento en Flandres, (Beljika de oy) i reusho ayi a rijir los bienes ke le avia deshado su marido tan bien ke devino una de las mas rikas mujeres de su epoka.

Lo eksepsional es ke eya no aprovecho su rikeza para bivar en medio de bayles i fiestas sino ke se dediko de alma i de korason, eya i toda su rikeza, a ayudar a los konversos de Espanya i Portugal ke bushkavan a salir de sus paizes i retornar a la relijion djudia.

Viendo los peligros ke la amenazavan en la sociedad kristiana de entonses eya desidio de bushkar refujio en Estambol, onde fue resivida kon muchos onores por el Sultan i su korte. De ayi eya uzo de su enfluensa para ayudar a los djudios en apreto i no se detuvo de levantarse kontra el Papa ke avia kondanado konversos de Bari a ser kemados bivos. Dona Gracia se distingio por su vizion del futuro i resivio del Sultan la otorizacion de renovar la sivdad de Tiveria i aresentar ayi djudios. Eya murio antes de poder kompletar su sfuenyo, ma si avia reushido es muy probable ke el estado djudio uviera sido kreado siglos atras.

Naomi Barer Keren ke dediko anyos al estudio i investigasion de la vida de Dona Gracia, supo presentarnos en forma de letras i pajinas de un diario imaginado, una figura muy biva i pasionante de esta extraordinaria mujer.



CARTAS SEFARDIES DE SALONICA

La Korespondensya (1906)

Paloma Diaz Mas i Maria Teresa Madrid Alvarez Piñes

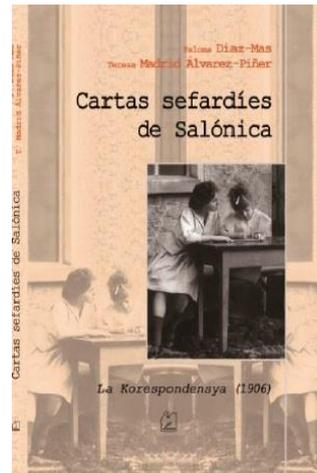
Tirocinio

tirocinio@turocinio.om

ISBN 978-84-940083-5-1

Tenemos aki la edision kritika de un libro publikado en Saloniko, a prinsipios del siglo 20, para embezar a los elevos de eskolas djudias komo eskrivir letras: letras komersiales prinsipalmente, ma tambien letras a los miembros de la famiya, para kestiones de lavoro i actividades sosiales etc.

Aun ke se trata de un libro de estudio para un kampo espesifiko de la kultura sefaradi, este libro mos da, en desparte de las formulas uzadas para eskrivir a las personas o sosiedades ke se dezeava kontaktar, una imajen muy interesante de la sociedad sefaradi en Saloniko de prinsipios del siglo 20 ansi ke de sus relaciones familiares i sosiales, de lavoro i komersio.



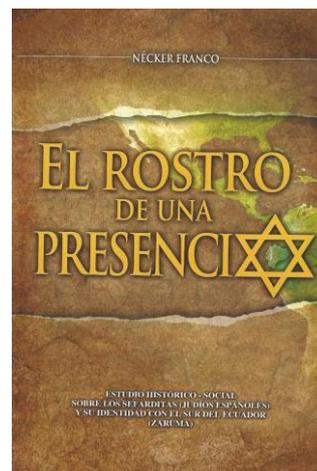
EL ROSTRO DE UNA PRESENCIA

Necker Franco

ISBN 978-9942-13-551-3

Este libro mos presenta la saga de los sefaradis, desde sus ekspulsion de Espania en 1492 i sus aresentamiento en diversas partes del mundo – entre otras en Zaruma, Ecuador, onde kedan asta oy munchas trasas de sus relijion, folklor i kultura.

Tenemos aki una chika ensiklopedia ke arekoje, ordena i analiza los konosimientos publikados a este sujeto en las ultimas diezenas de anyos i ke, de este punto de vista, es de grande provecho para los ke se interesan en la istoria i kultura de los sefaradis en jeneral, i de los ke se aresentaron en Amerika del Sud, de manera mas partikulara



SALONIQUE

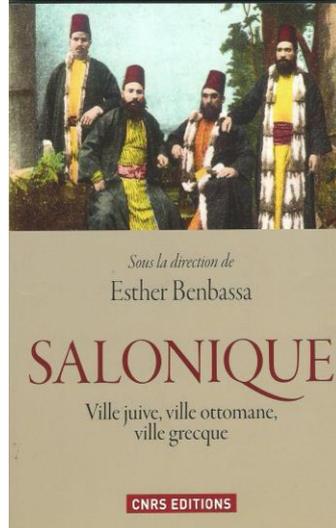
Ville juive, ville ottomane, ville grecque

Esther Benbassa (dir.)

CNRS Editions

ISBN 978-2-271-08005-9

15, RUE Malebranche 75005 Paris



Saloniko es la sivdad ke okupa un lugar sentral en la istoria del djudaizmo sefaradi. No solo por la trajika suerte de su komunidad djudia ke fue eksterminada kaji completamente en la Shoa, sino ke tambien por las kondisiones en las kualas esta komunidad se dezvelo a lo largo de la istoria, yegando a tener la mayoria de entre las tres povlaciones de esta sivdad: la grega, la turka i la djudia.

Esto i otras kozas mas permetieron a la komunidad djudia de Saloniko de dezveloparse kaji como una republika djudia, autonoma i orgolioza de sus alkanses komunitarios, sosiales, kulturalas i mas.

Desgrasiadamente los dias de gloria de esta komunidad se terminaron kon la eksterminasion kaji totala de sus miembros en la Shoa. Oy lo ke podemos es estudiar, investigar i dokumentar sus alkanses a lo largo de los anyos. Una kontribusion a este esforso es el livro ke examinamos, kon los tekstos de las konferensias dadas en un kolokio internacional organizado en el anyo 2013 por el Sentro Alberto Benveniste de Estudios Sefaradis i de la Istorias Sosio-kulturala de los Djudios.

Los djudios dominavan la ekonomia de Saloniko, i sobre todo la aktividad del porto, a tal punto ke en los dias de Shabat ninguna nave no podia entrar o salir de ayi i los kapitanes de las naves ya savian ke si kerian kargar o deskargar merkansias sin pedrer tiempo, eyos devian akavidarsen de no yegar al porto en dia de shabat.

זאת סלוניקי (Este es Saloniko)

Hedva Perahia

Ed. Dapim Mesaperim

Hedva Perahya, ija de una de las reskapadas de la Shoa, mos traye aki un dokumento personal i istoriko muy emocionante sobre lo ke akontesio a su madre de mizmo ke a los otros djudios de Saloniko, en la triste epoka de la Shoa.

Esta es en realidad una prova de continuar i kompletar la ovra en la kual a avia empesado su madre anyos atras, i ke no pudo terminar a kavza de su muerte prematurada. Topamos aki datos i informaciones sobre los akontesimientos en la komunidad djudia de Gresia en la epoka del nazismo, djuntos kon kuentos, istorias i fotografias sobre la famiya de la autora. Aunke ya fueron eskritos muchos livros sobre este tema, tenemos aki un dokumento ke ajusta un poko mas de informasion entrelasada kon rekuerdos familiares de la autora.



EL SEGUNDO LIBRO DE SELOMO

(De Tanger a Montreal)

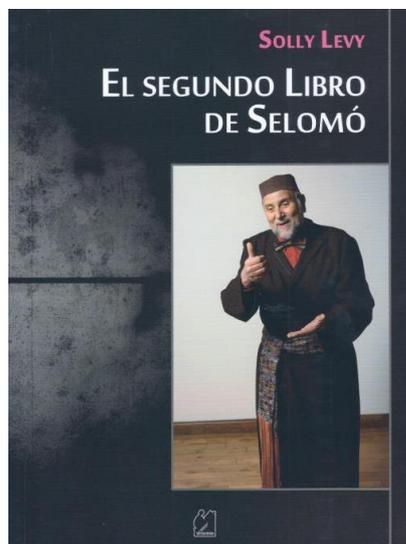
Solly Levy

Tirocinio tirocinio@tirocinio.com

ISBN 978-94-940083-4-4

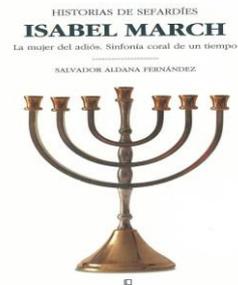
Solly Levy ke se dedika desde largos anyos a la defensa i ilustrasion de la Haketia i de la kultura ispano-djudia de Maroko, mos traye aki la sigunda parte de su autobiografia.

El libro ke esta eskrito en haketia, se distingue tambien por su karakter umoristiko. Segun lo dize Paloma Diaz Mas en su prologo al libro, se nota en el: *"„el umor sefaradi, tan prezente en la literatura djudeoespanyola i en la vida mizmo. Komo todo umor djudio, el umor sefaradi es muy autoironiko....pero es tambien un umor mediterraneo i komo tal, optimista, inkluzo en las situaciones mas dramatikas."*



ISABEL MARCH

La mujer del adios,
Sinfonia coral de un tiempo
Salvador Aldana Fernandez
ADD Editorial
ISBN 978-84-9075-900-4



La onda de konversiones forsadas ke se expandio en las komunidades djudias de Espanya, despues del masakro de Sevilla en 1391, kreo una klasa sosiala muy espesiala: de konversos ke en la vida de kada dia i en sus kontaktos kon el resto de la povlasion se komportavan komo kristianos, ma en el sekreto de sus kazas kontinuavan a kumplir, al tanto ke podian, los ritos i mandamientos de la reljion djudia, malgrado el temor de ser deskuivertos por la Inkizision, de ser torturados i en fin de kuento, kemados bivos en los autos-da-fe.

El numero de estos “kripto-djudios” (djudios sekretos) pujo ainda mas despues de la ekspulsion de 1492, siendo ke una parte konsideravle de los djudios de Espanya no pudieron renunsiar a sus kazas, a sus echos i merkansias ansi ke a otros miembros de la famiya ke ya se avian konvertido. Akseptaron de konvertirsen eyos tambien, mizmo si para la mayoria de entre eyos este fue un paso formal solo, i en sus kazas kontinuaron a ser djudios.

Salvador Aldana Fernandez mos da en este livro una deskripsion muy konvensiente de lo ke era la vida de una de estas famiyas de Valencia, enkavesada por Isabel March – mujer fuerte i korajoza ke supo reyevar kon valor las desgrasias ke se abatieron sovre eya i lucho kon toda su fuersa para asigurar el futuro i bienestar de su famiya.

Poko despues de aver empesado en su aktividad, la Inkizision en Espanya ya avia aprontado un manual, a la intension de los inkizidores en las diversas partes del paiz, kon los sinyos ke les ayudarian a deskuvrir los konversos de entre el resto de la povlasion.

Es ansi ke podian ser arestados komo “judaizantes”, entre otras:

Los ke refuzavan de komer karne de puerko

Los ke no lavoravan los dias de Shabat

Los ke uzavan trokar de vistimienta i vistir ropa limpia en los dias de Shabat.

Los ke ensendian kandelas, noche de Shabat, o se arekojian endjuntos para meldar livros de ley o azer oraciones

I mizmo los ke bivian en kazas de onde, en dia de shabat no salia umo de sus chimineas, prova ke no ensendian lumbre para gizar o kaentar la kaza

ARTICLES BY MORDECHAI ARBELL

El Filatelista Sefaradi, Filatelia Sefaradi

Mordehay Arbell

Gefen Publishing House Ltd

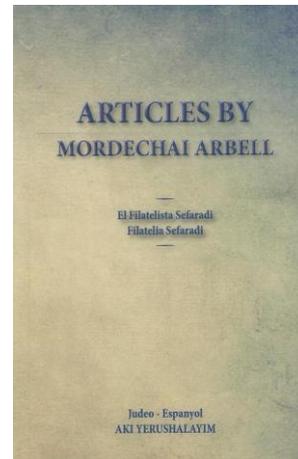
www.gefenpublishing.com

Diplomato, istoriador i investigador del djudaizmo sefaradi, Mordechai Arbell es tambien miembro de la redaksion i kollaborador de la revista "Aki Yerushalayim", onde publiko a lo largo de los anyos diezenas de artikolos , prinsipalmente en la rubrika "El Filatelista Sefaradi" ke troko de nombre al de "Filatelia Sefaradi".

En el libro ke examinamos, topamos artikolos sovre los timbros kon temas sefaradis de todas las partes del mundo: Israel, Evropa, Amerika del Norte i del Sud i sovretodo la rejion de los Caribes ke Arbell es uno de sus investigadores mas eminentes.

Para dar una imagen de la rikeza i diversidad de la informasion ke mos trayen estos timbros mencionaremos aki, por exemplo, al timbro sovre la sinagoga de los djudios de Kochin, en India, o la de Curacao, muy famoza, porke su suelo esta kuyerto de arena, rekuerdo de los konversos ke vinian ayi para el Kol Nidrei en Dia de Kipur; sovre la Agada de Sarayevo o el poema de Emma Lazarus gravado en la estatua de libertad a la entrada del porto de New York; sovre, Juan Lindo, elijido komo prezidente en dos paizes Sentro Amerikanos: El Salvador i Honduras, i mas i mas....

Este libro es un buen exemplo komo una afision tan komun, komo la filatelia, puede kontribuyir de manera muy impresionante al konosimiento de muestra istoria i kultura.



Algunos de los timbros ke ilustraron los artikolos de M. Arbell en su rubrika "Filatelia Sefaradi".



השולחן של לינדה (La meza de Linda)

Linda Segol

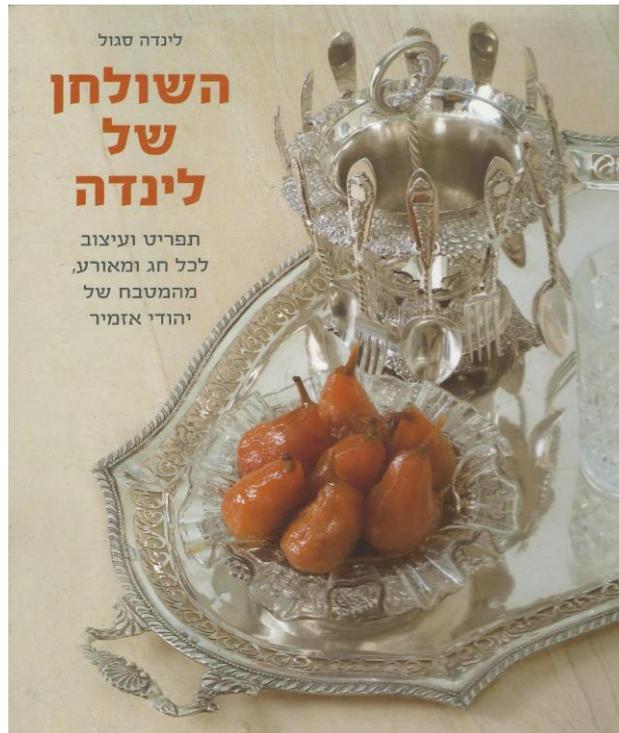
En su introduksion a este libro la autora, Linda Segol, apunta ke resivio el amor a gizar i a resivir djente en su kaza, de sus djenitores, Kamelia i Hayim Strugo, k.e.p.d., de Izmir en Turkia. El rekuerdo de pransos en los dias de shabat i de fiesta, kon los kantes i los kuentos, se mesklan en su memoria kon el aroma de las komidas i el foklor en ladino ke era transmitido de jenerasion a jenerasion.

El gizado, ajusta eya, era parte integral de muestra kultura. Su madre i su nona

gizavan kon plazer, sin apresurarsen. Eyas uzavan materiales bazikos, de la sezon, ke pueden ser topados en kada kaza.

En desparte del gizado tradisional, de los djudios de Izmir– ajusta la Sra Segol - eya inkluyo en este libro otras komidas mas ke reflektan la influencia de sus vizinas i amigas, ansi ke komidas ke konosio en sus viajes, en Israel i en paizes ajenos, prinsipalmente en Italia, ke su gizado le agrada muncho.

Las rechetas del libro, rikamente ilustradas kon manyifikas fotografias, son ordenadas komo menus para fiestas i okaziones espesiales. Ansi es ke topamos menus para las mezas de Rosh 'Hashana", Sukot, Pesah o la Fiesta de Independensia, i tambien menus para una Meza de amigas, Meza de piknik, Meza de peshkado etc. La lista se termina kon la Meza de Mama, kon las komidas preferadas de su madre.



MUJERES DE LA BIBLIA

Rita Gabay-Tazartes

El interes del libro es ke presenta las vidas ekstraordinarias de 26 mujeres de la Biblia. Es verdad ke todos saven ken eran Sara, Rebeka, Rut o Ester ma pokos son los ke konosen a Ritzpa, Merhav o Sera i otras mujeres mas ke sus nombres aparesen en la Biblia. Rita Gabay-Tazartes mos konta en su libro ken eran i kualo es lo ke izieron para mereser ser mencionadas ayi.

Otro aspekto interesante del libro es su rika ilustrasyon ke aze sovresalir - si no arebivir - las figuras de estas mujeres ke kedaron en la istoria por sus eroizmo, sakrifisyo, amores etc.

**Mujer de virtud ken topara...?
(de Mishle – Los Poverbos de Shelomo)*

**La mujer ermoza tiene su reynado detras de la
puerta*

**La mujer savia fragua la kaza
la loka kon su mano la derroka*

**Keres ver a la mujer galana?
se mete devantal al levantar la manyana.*

**El meoyo de la mujer es poko
el ke no lo toma es loko*

**Lo ke la mujer demanda
el Dio le manda*

REVISTAS

Adaptandose a la tendencia ke se esta notando estos ultimos anyos en el kampo de la prensa eskrita, o sea los buletines, jurnales i revistas imprimidos sovre papel, el “Bülten” organo de la Union de los Djudios de Turkia en Israel, empeso, el tambien' a ser publikado komo “buletin elektroniko”.

Agora todo el ken tiene internet en su komputadora, tablet o telefon selular, puede meldarlo kon muncha facilidad, simplemente en tekleando www.turkisrael.org en Google o kualker otro “motor de bushkeda” komo I.E. Chrome, Firefox etc.

Este es un paso ke permetera de continuar en la publikasion del buletin sin ke los gastes de publikasion i de embio por la posta englutan la gran parte de su budjeto. De esta manera se podra tambien mantener el kontakto kon los miembros i simpatizantes de la Union, traerles informasion sovre sus actividades, i tambien artikolos sovre lo ke akontese en Israel i otras partes del mundo, ansi ke sovre la istoria i kultura del puevlo djudio en jeneral i de los sefaradis de manera mas partikular.

El “Bülten” kontinua a ser publikado una vez a los tres mezes, en turko, ladino i ebreo, respondiendole ansi a los menesteres de los nuevos olim de Turkia, ke ainda no konosen muy bien el ebreo, i tambien de los mas veteranos ke konosen el ebreo mijor ke el turko o el ladino.



Repuestas al Krusigrama no. 45

Horizontal: 1) Akonteser; 7) Tram; 11) Malo; 12) Seriozo; 13) Gala; 14) Omo; 16) Al; 17) Ajo; 18) Pala; 21) Rozas; 22) Aver; 24) Al; 26) Ud; 27) Rika; 29) It; 30) Slavo; 31) Treno; 32) Gomo; 34) Om; 36) Inalasion; 40) Am; 43) Sol; 44) Sedyá.
 Vertical: 1) Ama; 2) Kalor; 3) Ola; 4) No; 5) Es; 6) Respekto; 7) Ti; 8) Ro; 9) Aza; 10) Moler; 13) Gana; 14) Ojada; 15) Mos; 17) Azul; 19) La; 20) Avinu; 23); 25) Leon; 27) Roto; 28) Armas; 30) Solo; 32) Gia; 33) Mas; 35) Ama; 37) Al; 38) Ir; 39) Na; 41) Al;

ARTIKOLOS I ESTUDIOS AKADEMIKOS

בין עברית לספרדית יהודית (Entre Ebreo i Ladino)

Ora (Rodrig) Schwarzvald

הד האולפן החדש, מס' 101 2013 (‘Hed ‘Haulpan “HaHadash)

Ya fue bien investigada, asta agora, la influencia del ebreo sobre el ladino. Menos konosida es la influencia ke tuvo el ladino sobre el ebreo, i de este punto de vista es muy interesante el artikolo de Prof. Ora (Rodrig) Schwarzwald, eksperta en filolojia ebreá, ke analiza la influencia mutuala ke tuvieron las dos lenguas, el ebreo i el ladino, una sobre la otra.

En lo ke toka la influencia del ladino sobre el ebreo, apunta eya, esta se nota partikularmente en el kampo de la lengua diaria, onde el ebreo moderno ke empeso a tomar forma en Erets Israel, adopto palabras del ladino ke le faltavan afin de ekspresar algunos terminos ke no existian en la lengua de la Biblia i de otros tekstos relijiozos.

Tambien fueron adoptadas algunas palabras de burla i del jargon ansi ke algunas formas morfologikas para terminos de karinyo komo los sufiksos –iko o –ika, ajustados a los nombres de una persona kerida komo Moshiko, Avramiko, Esterika etc..

El uzo de palabras ke vienen del ladino, es ajustado, se nota entre otras en los sketches del grupo, 'Hagashash 'Hahiver i tambien en los livros de Menahem Talmi, Meir Shalev i otros eskritores mas ke eskrivieron sobre famiyas sefaradis ke avlan en ladino.

Algunos exemplos de palabras del ladino ke entraron al ebreo

Bureka, haminados (guevos)

Troncho, Kalavasa: bovo, inyorante

Pustema: Persona negra, ke no simpatizamos

Spondja (azer): Lavar el suelo de kaza i sekarlo kon spondjador

DISKOS

PASAR LA ORA

Moni Moreno Ermoza

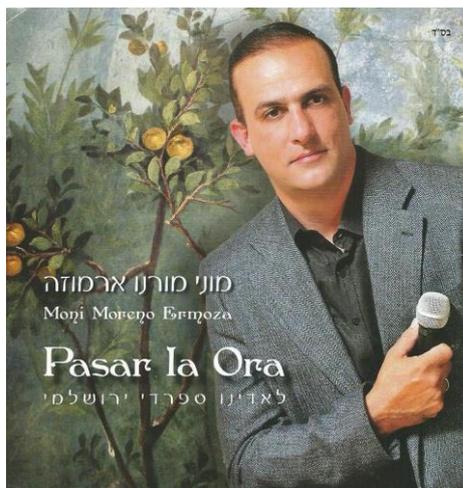
Aguda leMoreshet

Ya'hadut Sefarad

"Pasar la ora" era lo ke azian los sefaradis de Yerushalayim kuando se arekojian, en los kurtijos de sus kazas, oras de tadre despues de sus lavoro, para avlar, kontar, kantar i alegrarsen endjuntos.

Moni Moreno Ermoza, ke sus antepasados yegaron a Yerushalayim unos 600 anyos atras, nasio i se engrandesio en los kuartieres sefaradis de la sivdad, se empapo del folklor sefaradi i lucha desde anyos para mantenerlo, sovretodo en su aspekto muzikal.

En este disko el mos traye kon su boz melodioza una interpretasion muy interesante de los kantes en ladino tal ke eran i ainda son kantados por los sefaradis de Yerushalayim, permetiendomos ansi de apresiar una version relativamente poko konosida de nuestros kantes.



Moreno Moni Ermoza fue tambien uno de los promotores del Festiladino, el Festival de Kantes en Ladino ke tuvo grande reushidad i enkorajo mucho la kreasion de nuevos kantes en ladino.

En los 5 festivales ke tuvieron lugar entre los anyos - , fueron prezentados al publiko mas de kantes, de entre los kualos .. fueron kantes kon melodias i tekstos nuevos.

LA TSADIKA

Mor Karbasi

Gibraltar Productions,

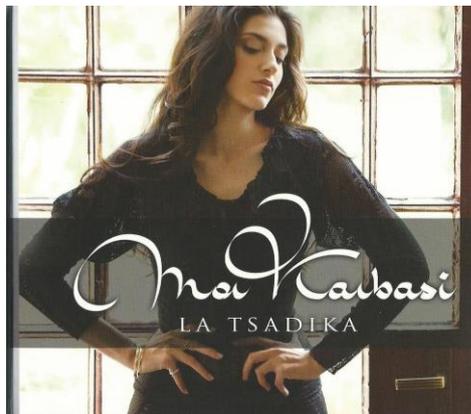
www.gibraltarproductions.com

info@alamamusic.com

Muchas de muestras romansas i kantigas, de mizmo ke nuestros kantes liturjikos, son kantados por los djudios de lo ke oy se yama "la rejion del Estrecho" o sea Tetuan, Melilla i otras sivdades mas de lo ke fue el Maroko Espanyol. Esto es natural siendo ke eyos son desendientes de los djudios

ekspulsados de Espanya en 1492 ke mantienen asta oy este ermozo folklor.

El disko "La Tsadika" mos traye una ermoza muestra de los kantes de esta tradision: Diez romansas i kantigas del tiempo de antes de la ekspulsion i tres de kresion moderna, interpretados todos kon mucho talento por Mor Karbasi i el grupo de muzisienes ke la akompanyan.



Las dos primeras strofas de la romansa "Sol la Tsadika"

*Cuando Tara levanto el enredo
Sentenciaron a la hermosa Sol
Y le hicieron juramento falso
En presencia del gobernador*

*Y el gobernador la dice
Mira esa mora, que dice de ti.
Yo, señor, he nacido hebrea
Y hebrea tengo que morir.*

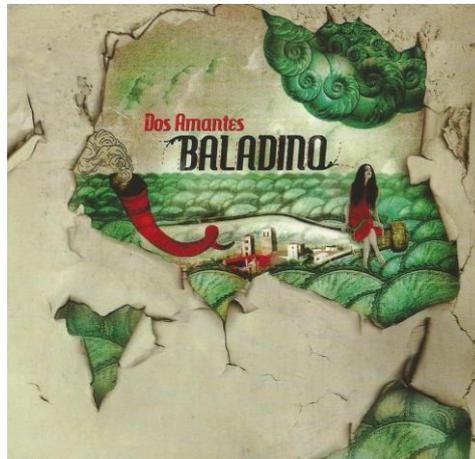
.....

DOS AMANTES

*Yael Badash, Jonathan Dror,
Thomas Moked, Adam Ben Ezra,
Yshay Afterman*

Baladino www.baladino.com

Una tendencia ke se esta notando mas i mas estos ultimos tiempos, es de interpretar los kantes en ladino kon sus melodias orijinales ma kon aranjamientos muzikales mas modernos, dandoles ansi una aparensia muzikala mas freska i innovadora.



Esto es lo ke fue echo djustamente por el grupo "Baladino" ke mos traye en este disko una seleksion de 6 kantes en ladino, 2 en ebreo i una ermoza improvisasion kon "duduk", la melodioza fluta de orijin armeniana ke es muy popular en Turkia tambien ansi ke en otros paizes del Oriente.

AKI YERUSHALAYIM
la revista dedikada desdel anyo 1979
a la konservasion i difuzion de la
kultura djudeo-espanyola
es publikada kon el ayudo de la
Autoridad Nasionala del Ladino
i de "La Lettre Sepharade"
Ayudale tu tambien en su lucha para el futuro
del ladino i de su kultura.
Abonate i abona a tus amigos i parientes.
Eyos te seran rekonosientes -
i tambien los amantes de muestra lengua.

SAVOR DE LA VIDA

Moshico Cohen

www.moshico.co.il

Un aspekto interesante de los kantes en ladino es ke eyos son kantados en las komunidades sefaradis de Turkia, Gresia, Bulgaria i mas, en versions ke se asemejan mucho, ma aun kon esto tienen en kada lugar algo de partikular.

La tradision de los djudios de Turkia es traída esta vez, en el disko "Sabor de la vida" de Moshico Cohen.

El mos presenta 16 de las mas ermozas i konosidas kantigas del folklor djudeoespanyol i tambien dos kantes en turko, de los ke son muy populares al seno de los djudios de Turkia.

La razon del titulo del disko, Sabor de la Vida, puede ser entendida de las palabras de agradecimiento de Moshico Cohen a su madre i a su padre, k.e.p.d., Rahel i David Cohen, de los kualos se ambezo "lo ke es la sabor de la vida".



Algunos refranes sobre la amistad

- *Amigo mas ke ermano*
- *Mas duele la palabra del amigo
ke la kuchiyada del enemigo*
- *Amigo ke no empresta i kuchiyado ke no korta
si se piedren poko importa*
- *Amistad no provada
no es amistad ni es nada*

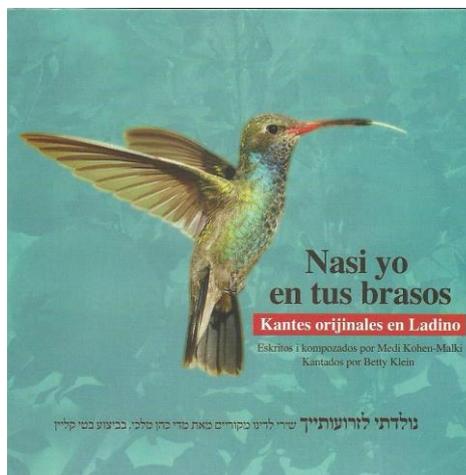
NASI YO EN TUS BRASOS

Kantes orijinales en ladino,
eskritos i kompozados por
Medi Kohen Malki
Kantados por *Betty Klein*

Despues de kuatro diskos kon kantes tradicionales del folklor djudeoespanyool en diferentes estilos muzikales, topamos en este disko kantes kon tekstos i muzika orijinales de Medi Kohen Malki.

Ay ayi kantes lirikos, de amor i kerensia, ansi ke kantes sovre fiestas i alegrias i tambien de alavasion a Yerushalayim i al kuartier de Yemin Moshe ande eya nasio.

Es este un disko ke merese ser enkorajado en la esperansa ke vendran otros mas, en desparte de Medi Koen Malki i los ke la presedaron en este kampo como Matilda Koen-Sarano, por.exemplo, ke "meteran la mano a la masa" afin de traermos mas kantes de kreasion moderna, ke reflekten la vida aktuala.



Uno de los kantes de este disko es dedicado a Dona Gracia, La Sinyora, ke djugo un rolo muy importante en la istoria de los djudios del Imperio Otomano.

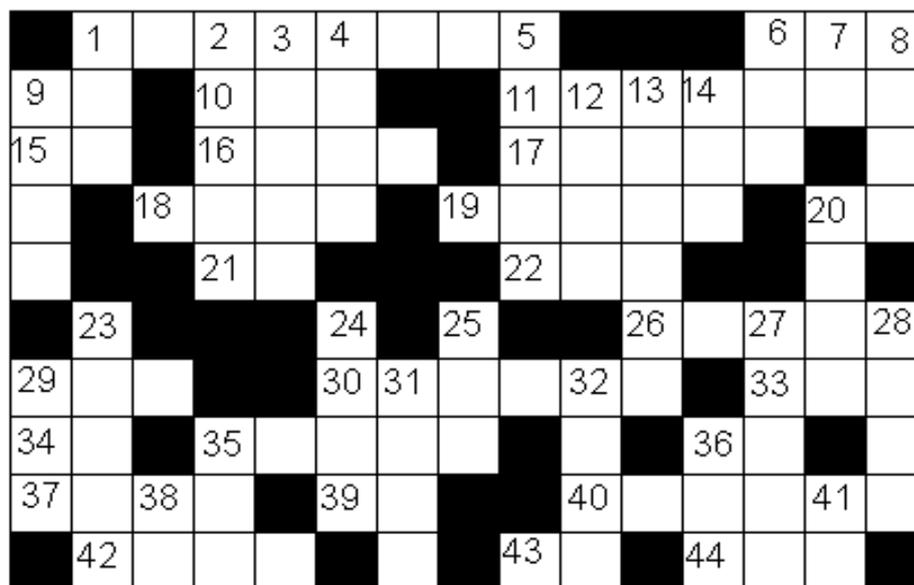
A kontinuasion, traemos aki las dos primeras strofas de este kante:

Dona Gracia

Un rekuerdo tan profundo
ke por siempre kedara.
Sos mujer de todo el mundo,
Muestro puevlo te akodrara.

Reflan:

Fuites una regalada,
fuites muestra salvasion,
En Lisboa, en Olanda,
en Izmir i en Tsion.



ORIZONTAL: 1) La... es media sensia; 6) No todo lo ke briya no es...; 9) Objeksion; 10) El nombre de la Gardner; 11) Sige la natura; 15) Adientro; 16) El kontrario de la muerte; 17) En el tishido; 18) Se inche de likido; 19) Metropolitana; 20) La sivda de orijin de Avraam Avinu; 21) La kavesa de la rana; 22) Ijo de Noah; 26) Komo arvole; 29) Si va a la ... no topa agua; 30) Visten los piezes; 33) Lavora la tierra; 34) A+1; 35) Ay krese la uva; 36) Artikolo determinativo maskulino singolar; 37) Djenero de ropa; 39) Puevlo en ebreo; 40) Bala; 42) Baston de komando; 43) Medio papa; 44) Sanya.

VERTIKAL: 1) El alimento esensial; 2) La kumida sin sal no la tiene; 3) La Peron mas famoza; 4) Dinguna koza; 5) El kontrario de despues; 6) Sat; 7) La kavesa del ravano; 8) Kuchiyo de aldukera; 9) Moble; 12) Ambeza la... i metela de aparte; 13) Komen la lana; 14) Komo fumo; 20) Ay buena i negra; 23) Ijo de Yefuné; 24) Bamia; 25) Kon eya se bola; 27) El oro la tiene; 28) Alimpia kon agua; 29) No briyantes; 31) Aze la gerra; 32) Estrumento muzikal; 35) Kuple; 36) Eliau en kurto; 38) Artikolo determinativo feminino singolar; 41) El prinsipio del tango.

Repuestas al Krusigrama 45 en paj. 61

En esta rubrika vos traemos esta vez kuatro rechetas de gizado ke tomimos del libro "Cocina Tradicional Sefaradi"- Monastir/Salonica/Estambul/Esmirna.

El me fue aregalado, unos kuantos anyos atras, por las redaktoras de este libro, las Sras. Alegra Israel, Reyna de Mayo i Matilde Benadretti, durante una vijita a Santiago de Chile.

En la introduksion del libro, ke esta eskrito en kastilyano i traemos aki en la grafia de Aki Yerushalayim, eyas eskrivieron, entre otras:

"El proyekto fue realizado, prinsipalmente por motivos sentimentales, movidas mas por el korason ke por la razon, siempre kon la idea ke estuviera prezente la boz de todas las avuelas, ke supieron kon devuamiento i kreatividad, mantener biva, a traves de los siglos, muestra muy espesial gastronomia."

FRITADA DE TOMAT

Budin de tomates

Ingredientes:

4 tomates grandes, un poko blandas
1/2 maso de prishil
3 guevos
1 revanada de pan, la miga
sal i pimienta a gusto

Preparasion:

Mojar en un poko de agua la miga de pan i esprimir. Kortar las tomates, kitar la pipitas i rayerlas. Mesklar todos los ingredientes i ajustar los guevos ke fueron batidos.

Ornar la fritada en orno kaente asta ke se kuaja.

KARNE KON PRISHIL I LIMON

Komida de karne kon limon i prishil

Ingredientes:

1 kg. de karne de vaka o kodrero
2 limones, el sumo
2-3 dientes de ajo
3 kucharas de prishil pikado
1 kucharas de arina
5 kucharas de azete
2 vasos de agua kaente

Preparasion:

Kortar la karne en kubos i friyirlos en la azete, djuntos kon los ajos, asta ke toman una kolor dorada. Adjustar el prishil i los 2 vasos de agua. Kozer asta ke la karne se ablanda i entonses adjustar el sumo de los limones i la arina ke fue dezazida en un poko de agua yelada.

Kozer otros 10 minutos a fuego moderado.

GEYNA KON TOMAT I PIMIENTON

Poyo kon tomate i pimienton

Ingredientes:

6 pedasos de geyna
2 tomates
1 pimienton kolorado
2 kucharas de azete
4 dientes de ajo
1 kucharika de asukar
Sa l i pimienta a gusto



Preparasion:

En un resipiente ancho meter la azete, adjustar las tomates i el pimienton kortados en kubos ansi ke los dientes de ajo i la asukar. Mesklar de vez en kuando kon una kucharas de tavla asta ke se obtiene una meskla espesa. Untar los pedasos de geyna kon la sal i pimienta, meterlos en la salsa, adjustar un vazo de agua i kozer a fuego moderado asta ke la geyna esta bien kocha.

*

EL LADINO EN LA INTERNET

Asociaciones i Instituciones Oficiales

Autoridad Nacional del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

ladinoautor@bezeqint.net.il www.ladino-authority.com

Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Centro Sefarad-Israel - www.sefarad-israel.es

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

www.ajgirona.org/call/esp

CIDiCSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Centro Moises de Leon - www.sefarad.es

Djudios de Bulgaria en Israel – www.thebulgarianjews.org.il

Instituto Maale Adumim – web.macam.ac.il

Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Sefarad - Asociasion para la Konservasion i Promocion

de la Kultura Djudeo-espanyola

www.aki-yerushalayim.co.il judeospa@trendline.co.il

Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefaradi Otomana-Turka

www.istanbulsephardiccenter.com

Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.

www.sec.worldwide.com

Tarbut Sefarad-ladino – www.tarbutsefarad.com

Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

Sentro Alberto Benveniste (Paris)

contact@cab.ephe.org www.centrealbertobenveniste.org

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola (Beer Sheva)

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

Sentro Naime i Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)

Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Muzeos

Jewish Museum of Istanbul: www.muze500.com

Jewish Museum of Thessaloniki: www.jmth.gr

Jewish Museum of Rhodes: www.RhodesJewishMuseum.org

Museo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Programas de radio en ladino

Emision en Ladino de Kol Israel – ladino@iba.org www.reka.iba.org

Programa “Sefarad” en Radio Eksterior de Espanya

<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

Kantes djudeo-espanyoles

Las Estreyikas de Estambul: www.estreyikas.com

Los Pasharos Sefaradis - www.los.pasharos.sefaradis

Judith Cohen - www.yorku.ca/judithc

Liliana Benveniste: <http://www.lilianabenveniste.com.ar/>

Sephardic Music A Century of Recordings:

<http://www.sephardicmusic.org/>

Periodikos

***Aki Yerushalayim -** judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

***Bülten –** Buletin de la Union de los djudios de Turkia en Israel

www.turkisrael.org

***Diyalog:** Buletin de los djudios de Izmir: bulten.diyalog@yahoo.com;

***El Amaneser** elamaneser@gmail.com

www.istanbulsephardiccenter.com

***Erensia Sefaradi** erensia@aol.com

<http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

***Kaminando i Avlando –** akiestamos.aals@yahoo.fr www.sefaradinfo.org

***Los Muestrros -** info@sefarad.org www.sefarad.org

***Sefardica** Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

***Shalom -** shalom@turk.net www.salom.com.tr

Sitios de Internet

eSefarad – Noticias del mundo sefaradi

esefarad@esefarad.com www.eSefarad.com

LadinoKomunita - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas

Para suskriver: Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com

Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

Voces de Haquetia Djudeo-espanyol, istoria i kultura de los sefaradis de

Maroko www.vocesdehaquetia.com

Entrevistas i informaciones del mundo sefaradi: www.kolsefarad.net